

BCIKBBANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA
CEDAD**HRANILNA PISMA**

v nemskih markah (DEM), trajanje 3 mesece

Bruto
obrestna
mera **5,75%**

Minimalno 150.000 DEM

MOJA BANKA

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajineCEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax
730462 • Postni predal / casella postale 92 • Postnina placana v gotovini /
abbonamento postale gruppo 2/70% • Tednik / settimanale • Cena 1.300 lir

st. 47 (692) • Cedad, cetrtek, 9. decembra 1993

BCIKBBANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA
CIVIDALE**CERTIFICATI DI DEPOSITO**

durata 19 mesi, rendimento lordo 7,75%

Netto **6,50%**Minimo 5 milioni
(oltre i 100 milioni netto 6,70%)**MOJA BANKA**Nov veter
bo zavel
v tržaski
občinski
palači
na trgu
Unità

Za drugi Trst

Uspeh naprednega kartela in zmaga Riccarda Illyja

“Velika zmaga levice. Illy novi tržaski zupan”. Ta naslov, ki ga je objavil Primorski dnevnik v svoji ponedeljkovi številki, sintetizira izid tokratnih delnih upravnih volitev, katere se je udeležilo približno 11 milijonov državljanov.

Napredne in levicarske stranke so z uspehom pripeljale h krmilu večjih občin svoje kandidate.

Bassolino v Neaplju, Rutelli v Rimu, Sansa v Genovi, Cacciari v Benetkah in Illy v Trstu. Novi pogledi so zmagali nad nazadnjastvom in nad desnico, ki sta je tokrat posebej la misovski tajnik Fini in Mussolinijeva nečakinja. Tudi Severni ligi ni slo vse po predvidevanjih. Res je, da se je okrepila na Severu, ni pa zmogla konfrontacije z združeno levico.

Izidi nedeljskih balotaz in upravnih volitev izpred dveh tednov pa so postali pomemben politični pokazatelj trenutnega stanja v državi.

Predvsem so potrdili dejstvo, da je politični center povsem razkropljen in brez pravega liderja, ki bi ga znal združevati.

(R.P.)

beri na strani 2

Župan Trbiža o slovenski manjšini

Po večmesečni krizi so na Trbižu dobili novega župana, ki je izšel iz novega volilnega sistema. To je 46-letni Carlo Toniutti, Cedajčan po rodu, sicer pa pripadnik ekološkega gibanja.

Novega trbiškega župana smo srečali na zupanstvu in se z njim porazgovorili o perečih problemih občine v Kanalski dolini, kakor tudi o vprašanjih, ki zanimajo slovensko narodnostno skupnost, ki je bila v teh krajih večkrat zanemarjena od občinskih struktur.

Župan iz Trbiža Carlo Toniutti je mnenja, da si je treba močneje prizadevati, da bi Trbiž ohranil svojo večletno značilnost in delati v smeri sožitja, da vsaka od prisotnih skupnosti ohrani svojo specifičnost, svoj jezik in svojo kulturo.

beri na strani 5

Le mamme dal Difensore civico

Avremo il pediatra?

Dopo anni di proteste, inviti ed appelli, le giovani mamme delle Valli del Natisone, esasperate, hanno detto “basta!”. E per vedersi riconosciuto un diritto, basato certo sul principio dell'uguaglianza e della pari dignità di tutti i cittadini, ma che è anche un fatto pacifico al di là di Ponte S. Quirino, si sono rivolte al Difensore civico.

Certamente i neonati nelle Valli del Natisone sono pochi, ma ciò non toglie che abbiano diritto all'assistenza del pediatra di base come gli altri piccini, facenti parte della stessa USL del Cividalese. Le sembra giusto, hanno chiesto al Difensore civico Donatella Ruttar e Mariateresa Trusgnach, che mentre una mamma di Cividale ha diritto all'assistenza pediatrica gratuita, noi che abitiamo nell'area certamente più svantaggiata dell'USL dob-

biamo farne a meno, o meglio possiamo soltanto rivolgerci ad un pediatra a pagamento, quando il consultorio non basta? E per le urgenze? Non resta che chiamare il medico di famiglia, andare al pronto soccorso dell'ospedale o ancora una volta chiamare un pediatra a pagamento.

A quel primo incontro, in cui avevano ricevuto molta attenzione, è seguita una lettera sottoscritta da 15 mamme.

Il fatto è che l'USL, rispetto a questo problema, sollevato anche da diversi amministratori locali, non è inadempiente. I concorsi per il pediatra sono stati regolarmente banditi, ma altrettanto regolarmente sono andati deserti. Le Valli del Natisone non sono, com'è chiaro, appetibili. Finalmente si prospetta una soluzione.

segue a pagina 2

Udine: Fuga da Babele

Fuga da Babele, l'arte della parola tra confini e sconfinamenti dell'Europa frammentata. Questo il titolo di un convegno che si terrà mercoledì 15 dicembre con inizio alle ore 14.45 presso l'aula 7 dell'Università di Udine (Pal. Antonini). Alle ore 18.30 presso la sala Corgnali della Biblioteca civica leggeranno poesie o stralci delle loro opere Olof Klaus (Austria), Luko Paleitak e Tonko Maroević (Croazia), Elio Bartolini e Cesare Lievi (Italia) e Ciril Zlobec (Slovenia).

Slovenska umetnost v Čedadu

S tradicionalno, otozno benesko pesmijo Oj bozime, ki jo je zapel pevski zbor iz Sv. Lenarta, so v petek odprli v vecnamenskem kulturnem središču Občine Cedad razstavo dveh slovenskih ustvarjalcev: slikarja Terpina in fotografa Podobnika. Na otvoritvi rastave, ki so jo priredili SSO, Goriski muzej in društvo Studenci, se je zbralo res lepo število ljudi. Med prisotnimi naj omenimo generalnega konzula Slovenije Susmelja in konzula Pavsica.

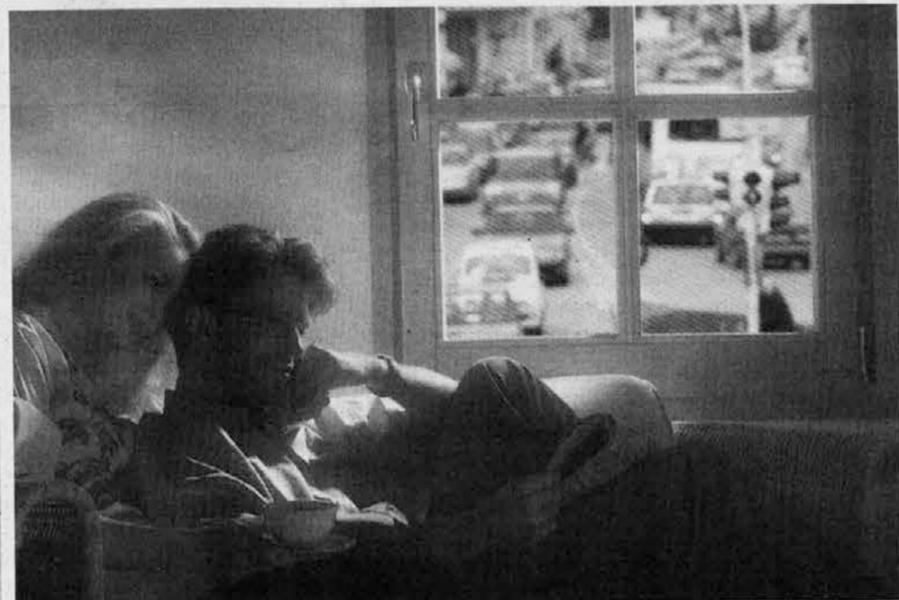
Oceno dveh slikarjev je podal prof. Janez Kavčič,



S petkove otvoritve razstave v Čedadu

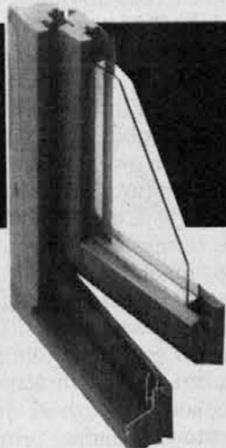
medtem ko je v imenu prirediteljev obrazložil pomen prireditve Riccardo Ruttar. Jezik likovnega umetnika je najbolj neposreden, ne potrebuje prevajalca, prav zaradi tega lahko prispeva k gradnji tistega mostu med Slovenijo in Furlanijo, ki je v preteklosti že obstajal, saj so se stoletja Slovenci, Furlani in Italijani srečevali v Starem mestu, kot so pravili Čedadu. Če se je na meji dvignil zid ni bilo zaradi ljudi, ki pa se danes lahko spet povežejo, sodelujejo in ponovno začnejo graditi mostove miru.

- Sondaggio sloveno stran 2
- Ratchis je sel... stran 3
- La croce azzurra La vicenda Di Rosa stran 4
- La parola a Toniutti stran 5
- Z našimi emigranti stran 6
- Due neozelandesi... stran 7
- Gli arrotini stran 8
- Sv. Barbara stran 9
- Scheda storica stran 10
- "Mitra" Rubin stran 11



HOBLES. UN'ISOLA DI TRANQUILLITÀ.

Produzione e vendita
di infissi in legno
lamellare su misura
certificati e garantiti



HOBLES S.p.A. - 33049 S. Pietro al Natisone (Udine) / Špeter (Videm) - Zona industriale - Telefono 0432/727286 - Telefax 0432/727321

V Reziji pobuda za razvoj doline

Eden od najbolj perečih problemov gorskega območja naše dežele je gospodarska zaostalost. Razlogov za tako stanje je več, od neučinkovitega pristopa deželne uprave do vprašanj goratih predelov, do pomanjkanja infrastruktur. Seveda je izrednega pomena v tem pogledu tudi pomanjkanje človeškega potenciala oziroma podjetniške miselnosti in sposobnosti. Kaj narediti? Kako pospešiti gospodarstvo?

Občina Rezija prireja v sodelovanju s Slovenskim deželnim gospodarskim združenjem srečanje na zupanstvu, kjer bo v središču pozornosti prav slednje vprašanje. Pogovor, na katerega so povabljeni vsi rezijanski gospodarski operaterji, tisti že aktivni in predvsem potencialni, bo v soboto 11. decembra ob 15. uri.

Uvodno misel bo najprej podal zupan Luigi Paletti, nato bodo spregovorili deželni predsednik SDGZ Boris Siega, za videmski del slovenskega gospodarskega združenja pa Fabio Bonini in Maurizio Namor. Ob tej priložnosti bodo preverili tudi, če obstaja zanimanje za strokovni seminar, namenjen tistim, ki bi radi začeli s kako gospodarsko dejavnostjo.

Bo prišlo na Deželi do spremembe večine?

Res "hvala lepa" tudi tebi, Illy

s prve strani

Na drugi strani pa je levica, predvsem DSL, znala ustvariti široke koalicije, ki so bile povsod zmagovite. Takšen uspeh narekuje, da je treba podobna zavezništva uresničiti tudi v vidiku parlamentarnih volitev, ki naj bi bile že marca prihodnjega leta.

"Grazie in dovolite mi, da rečem tudi hvala lepa". Tako se je v nedeljo pozno ponoči, ko so bili volilni rezultati dokončni, pred številnimi novinarji in TV-kamerami zahvalil občanom Riccardo Illy, novi trzaski zupan.

Ze ta dogodek, ki ga je desnica kaj hitro ožigosala, dokazuje, da se je za Trst začelo drugo obdobje. Začel se je čas strpnosti in medsebojnega dogovarjanja. Začel se je čas, ko bo treba delati ZA nekaj in ne PROTI nečemu. To je novi zupan obljubljal med volilno kampanjo in svojo obljubo držal že takoj po izvolitvi, ko je čutil potrebo, da se tudi v slovenscini zahvali trzaskim občanom.

Zmaga Illyja (zanj je glasovalo 72.939 volilcev, 53,02 odstotka) pomeni tudi, da bodo v novem stiridesetlanskem občinskem svetu sedeli stirje slovenski svetovalci: Peter Močnik in Andrej Berdon (Zavezništvo

za Trst sicer člana Slovenske skupnosti), Igor Dolenc (DSL) in Stojan Spetic (Stranka komunistične prenovne).

Kot smo povedali, so nedeljski volilni izidi hudo zamajali dosedanja ravnotežja. Krščanska demokracija je bila porazena, Finijevega desnica isče liderstvo centra, isto tako misli Bossijeva Severna liga, na levici pa postaja Occhettova DSL os, okoli katere se obrača napredni kartel. Kaj se bo zgodilo v naslednjih mesecih do parlamentarnih volitev? Napovedi so zelo težke, čeravno si lahko pričakujemo, da bo najbolj kaotično v centru, kjer ni prave jasnosti. Po vsej verjetnosti bo Segni poskušal postati lider tega segmenta italijan-

ske politične družbe in odigrati vlogo drugega, konservativnega bloka. Če mu bo uspelo, je se vprašanje. Dejstvo je, da je v istem kurniku kar precej petelinov (Segni, Bossi, Fini, Rosy Bindi, Martinazzoli).

Trzaski volilni izidi pa bodo znali imeti tudi svoje posledice v deželni vladni večini, ki jo vodi Severna liga ob manjši podpori PRI in PLI. Govori se, da os KD-DSL, ki je bila zmagovita v Trstu, se lahko ponovi tudi na Deželi in da predsedniku Fontaniniju so steti dnevi.

Preverjanje se bo začelo že te dni, ko je v deželni skupščini v razpravi proračun, ki bo jasno pokazal, kaj se kuha v kuhinji na Trgu Oberdan. (R.P.)

Nelle Valli del Natisone ci sarà finalmente il pediatra?

segue dalla prima

La soluzione ipotizzata per assicurare il pediatra a tutti i bambini dell'USL del Cividalese, sulla quale però di deve pronunciare la Regione, è questa: si tratta semplicemente di estendere il servizio pediatrico già esistente anche alle Valli del Natisone.

Ed è proprio un interven-

to del Difensore civico perché dia un colpo di acceleratore a questa procedura che le mamme firmatarie della lettera-appello richiedono.

Finalmente dunque si intravede una via d'uscita da una situazione che aveva provocato molti e più che comprensibili oltre che giustificati malumori.

Pika n a i

Il puntino sulla i

Anche un banale certificato in carta da bollo, rilasciato dal Comune, rappresenta per buona parte degli abitanti delle valli del Natisone un problema. Se poi non si dispone dell'auto, un'operazione che a Cividale si conclude al massimo in mezz'ora, compresa l'eventuale attesa in fila, per l'abitante di Tribil o Tercimonte richiede mezza giornata. Sì, perché per esempio in tutto il comune di Stregna, ma la stessa cosa accade anche altrove, non c'è un luogo dove si possa acquistare una marca da bollo. E dunque, forza, scendiamo a valle!

Il fumo, d'accordo, fa certamente male alla salute. Ma il fatto che sia problematico anche acquistare un pacchetto di sigarette fa più male ancora alla nostra dignità. Per non parlare poi dei locali pubblici, dove ritrovarsi, che si possono contare quasi sulle dita della mano. Per non parlare della rabbia e del senso di abbandono che si avvertono quando si deve aspettare una settimana, come è successo in alcuni casi a Drenchia, per vedersi finalmente liberata la strada dalla neve. Se anche queste piccole cose diventano irrisolvibili, chi può credere ancora alla "volontà" politica di arginare lo spopolamento?

Zbogom Liga!

Anna Sdraulig, deželna svetovalka Severne lige, ki je bila izvoljena v čedajskem okrožju, zapuša Bossijevo skupino in se pridružuje Lariseju, ki je že zapustil SL in se vpisal v mešano skupino. V pismu, ki je namenjen javnosti, Sdrauligova objasnjuje razloge za tako odločitev. "Globoko sem razočarana nad vodstvom stranke, ki preveč zapostavlja deželne svetovalce in jim ne priznava avtonomije." V svojem pismu deželna svetovalka obtožuje predvsem deželnega tajnika in parlamentarca Visentina, ki ga krivi avtoritarnega vodenja gibanja in ne dopuša, da bi se med njimi razvil dialog in

konfrontacija. "Severna liga", zaključuje Sdrauligova, "ni nič drugačna od ostalih strank, saj ji gre le za oblast."

Rosenwirth je odstopil

Erberto Rosenwirth (PSI), do pred nekaj meseci zupan s Trbiza in ki je bil pred dnevi obtožen korupcije, je odstopil z mesta svetovalca videmske Pokrajine. Odstopno pismo je poslal predsedniku Pokrajine Tizianu Venierju.

Na Rosenwirthovo mesto bo prisel socialistični zupan iz Cassacca Giorgio Buiatti.

Roma: incontro sull'economia

è nuovamente fonte di aspre dispute tra la dirigenza dell'Union di Lubiana e l'azienda Bup di Pinguente che gestisce la struttura.

Quest'ultima non ha permesso ad una commissione della Union la visita del birrifico per effettuare l'inventario di fine anno.

TV dimezzata

La dirigenza della radio-televisione slovena intenderebbe dimezzare i programmi di TV Capodistria. Que-

sto è il frutto del compromesso raggiunto tra il direttore dei programmi televisivi sloveni ed i responsabili della TV capodistriana.

"Avvisi" alla HIT

I dirigenti della Hit, che gestisce la maggior parte dei casinò in Slovenia, hanno ricevuto un avviso di garanzia per esportazione illecita di capitali all'estero.

Secondo quanto scrive l'agenzia di stampa slovena STA, la polizia criminale

ha presentato denuncia nei confronti di persone di cui non sono state fornite le generalità. Nel comunicato si parla genericamente di dirigenti della casa da gioco di Nova Gorica.

Pirano senza sindaco

Il consiglio comunale di Pirano ha votato la sfiducia al sindaco Andrej Grahor, sostenuto da uno schieramento di sinistra.

Le maggiori critiche, rivolte nei confronti della

DALLA SLOVENIA

Devana Jovan - radio Koper

La fiducia in un sondaggio

Esattamente un anno fa in Slovenia veniva eletto il primo Parlamento dell'era post-comunista, e queste elezioni avevano segnato l'inizio di una vita politica fondata su basi del tutto nuove. Risale ad appena 3 anni fa la nascita del pluripartitismo, eppure molto spesso gli Sloveni stessi dimenticano quanto sia giovane la democrazia e quindi quali mali tipici della prima infanzia questa società debba ancora sopportare. Come vivono questa fase? Qual è il loro rapporto con la vita politica, estremamente dinamica, mentre si sta riscrivendo in un Parlamento rissoso una legislazione che definisca le basi democratiche della vita della comunità, dove i deputati escono da un gruppo politico per entrare in un altro o diventare improvvisamente "indipendenti"? Ne parla la ricerca "Opinione pubblica slovena 1993", analisi di vari sondaggi di opinione che vengono svolti ormai da 25 anni dal Centro per la comunicazione di massa di Lubiana.

Quest'anno sono i partiti politici ad essere al centro dell'attenzione, il disaffetto degli sloveni nei loro confronti, la delusione per ciò che non hanno fatto e che non hanno saputo prevenire. Qualche dato: se oggi si tornasse alle urne il 17% degli elettori non andrebbe a votare ed il 42% non saprebbe a quale forza dare il proprio voto. Sono dati che dovrebbero far pensare i partiti, se si considera che il 59% degli sloveni si sente escluso dalla vita politica. Il rimanente 41% dividerebbe così le proprie forze: ai liberal-democratici, il partito del primo ministro Drnovsek, andrebbe il 10,2% di preferenze, ai democristiani del ministro degli esteri Peterle il 6,9%, ai popolari, ex partito contadino dell'"enfant terrible" Podobnik, il 5,6%, ai democratici dell'ex ministro degli interni Bavčar il 5%, agli ex comunisti riformati di Kocjancič ed ai nazionalisti di Jelencič rispettivamente il 3,5%, agli ecologisti di Tancig il 3,4%, mentre ai socialdemocratici del potentissimo ministro della difesa Jansa andrebbe un riscatto 2,9%. Un quadro po-

co rassicurante per i partiti, tanto più se si considera che su un campione di 2 mila persone, solo lo 0,5% ha piena fiducia nei partiti, il 2,7% ci crede abbastanza, il 38,2% poco, mentre il 48,5% degli intervistati non ha assolutamente fiducia nei partiti!

Nulla di strano quindi se nemmeno il Parlamento gode di maggiore prestigio e fiducia, tanto più che i parlamentari vengono visti come una razza protetta, 90 individui che si sono garantiti, attraverso leggi che da soli si sono "votati", tutta una serie di privilegi, soprattutto salariali, che ne fa una casta di intoccabili, lontani dalle quotidiane difficoltà dello sloveno medio. Sloveno che deve fare i conti con una disoccupazione che colpisce oltre 150 mila lavoratori, una deindustrializzazione che non sembra fermarsi, un processo di privatizzazione spesso caratterizzato da iniziative illegittime, da scandali di squisita matrice politica che riempiono le pagine dei giornali, da fenomeni nazionalistici e di xenofobia che minacciano di colpire - del tutto legalmente, attraverso leggi varate dal parlamento -, 170 mila non sloveni, ovvero "sloveni" non di origine controllata. A questo va aggiunta la consapevolezza che l'ex Jugoslavia è più vicina di quanto si voglia ammettere e che l'agognata Europa comunitaria è ben più lontana di quanto partiti e governo vogliano far credere.

Gli sloveni quindi non credono a nulla? No. Hanno ancora fiducia nel Capo dello Stato, Milan Kučan, che gode del consenso del 75% dei cittadini! Non va male nemmeno al primo ministro Janez Drnovsek che il 60% dei cittadini ritiene degno di fiducia, anche se il suo governo non è molto apprezzato. Gli sloveni sono quindi restii a dare, ma anche a togliere fiducia. Questo vale in primo luogo proprio per Kučan, che è stato ed è oggetto di duri attacchi da parte di certa stampa e del ministro Jansa. Eppure nulla sembra possa scalfire la sua immagine: dalla prima elezione a Capo dello Stato, nel 1990, ad oggi è rimasto "il più amato dagli sloveni".

lavori della commissione stessa.

I responsabili economici delle due parti si erano incontrati per la prima volta il 22 settembre. In quell'occasione vennero evidenziate le questioni che interessano maggiormente i due paesi confinanti. Tra le questioni in primo piano, la prevista intesa sulla promozione e l'assicurazione degli investimenti, l'accordo sulle iniziative creditizie legate alla costruzione della rete autostradale ed il problema dei conti autonomi delle provincie di Gorizia e Trieste.

Politici in calo

Per i politici in Slovenia c'è poca gloria. Secondo un sondaggio giornalistico la popolarità dei politici scende di mese in mese, salgono, invece, le azioni degli sportivi e dei personaggi televisivi. Secondo gli ultimi dati il presidente della Repubblica Milan Kučan è sceso da primo al quarto posto lasciando i primi tre posti agli ex sciatori Mateja Svet e Bojan Krizaj ed alla presentatrice televisiva Misa Molk.

Disputa sulla birra

Il birrifico di Pinguente

S. Pietro "mostra" la prima guerra

"... I soldati italiani ignoravano il significato della croce azzurra con cui gli austriaci avevano contraddistinto le granate con il gas: quando iniziò l'attacco morirono all'istante senza rendersi conto di ciò che stava accadendo..." E Plavi križ (La croce azzurra) è il titolo del libro presentato dall'autore, Vasja Klavara, giovedì a S. Pietro al Natisone. Ad integrare il racconto di quella tragica ed insensata guerra è stata poi inaugurata presso la Beneska galerija una mostra fotografica sulla 1. guerra mondiale che rimarrà aperta fino al 14 dicembre.

Realizzata in collaborazione con il Museo di Caporetto, la mostra è di grande interesse ed i documenti proposti, grazie al linguaggio diretto e brutale del mezzo fotografico, sono in alcuni casi agghiaccianti. E certamente desterà nel visitatore l'interesse per il Museo di Caporetto di cui propone soltanto un piccolo "assaggio". Questo è del resto anche l'obiettivo del Centro studi Nediza, che ha inserito l'iniziativa nel programma di sviluppo della cultura di pace e della cooperazione.



All'inaugurazione della mostra nel Centro civico a Cividale presenti anche i due artisti

Cividale: una mostra per due

Inaugurata venerdì scorso alla presenza di un folto pubblico, rimarrà aperta fino a domenica 19 dicembre, presso il Centro civico di Cividale, un'interessante mostra in cui si presentano due artisti sloveni: Rafael Terpin di Idria e Rafael Podobnik di Cerkno.

Terpin è un pittore affermato che si è misurato con diversi generi e stili, dipinge su tela da più di 30 anni. A Cividale presenta i suoi ultimi lavori, realizzati tra la primavera e l'autunno di quest'anno. La sua principale fonte d'ispirazione è la zona di Idria con il suo pittoresco ambiente naturale, la sua tradizione culturale ed architettonica. E questo è uno degli aspetti che lo accomuna a Podobnik.

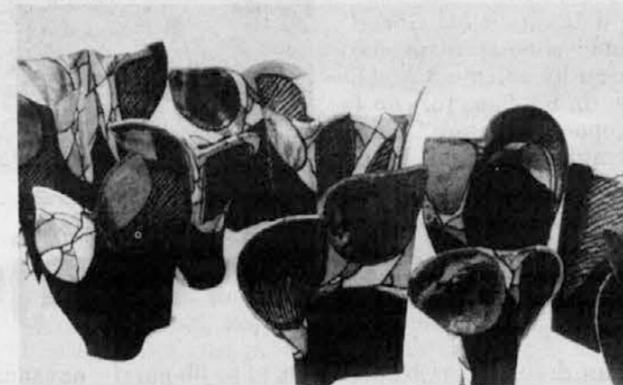
Interessante anche la seconda sezione della mostra, dedicata alle fotografie artistiche di Rafael Podobnik, uno degli esponenti di punta della rinomata scuola di fotografia di Nova Gorica. Definito "fotografo delle ombre", Podobnik espone a Cividale alcune delle fotografie più interessanti del ciclo a colori "Il legno", in cui presenta il mondo in miniatura di insolite strutture grafiche e di colore, quali emergono dai mutamenti delle superfici e formazioni legnose.

La mostra è stata organizzata dalla SSO, dal Goriski muzej e dal circolo culturale Studenci.

Jagodić espone in banca

La filiale di Cividale della TKB - Banca di Credito di Trieste ospita in questi giorni una mostra personale di un giovane artista triestino, Rado Jagodić che ha al suo attivo numerose esposizioni nonché diversi premi e riconoscimenti.

Jagodić ha iniziato a praticare l'arte ceramica nel 1984, a soli 13 anni, perfezionandosi poi sotto la guida di insegnanti di prestigio. Espone dal 1986, partecipando a varie mostre collettive di ceramica, pittura e grafica a Trieste, Firenze, Trento, Venezia ed in altri centri ancora. Risale al 1991 la sua pri-



ma personale nella galleria Il Carso di Trieste, seguita l'anno successivo dalla personale alla "TK" e quest'anno nella galleria Labirint di

Lubiana. La mostra, inaugurata il 1. dicembre, si potrà visitare nei locali della banca, durante il suo orario d'apertura, sino al 15 gennaio.

Napis na čedajskem spomeniku je spet razumljiv

"Ratchis je šel Bogu služiti"

V knjigi "Slovenska zvrstna besedila" (Filozofska fakulteta, oddelek za slovenske jezike in književnost, Lj. 1981) je zbrana kopica najzgodnejših slovenskih tekstov. Če želimo zaslutiti utrip in način govorenja ter najti čim bolj soroden besedni zaklad, so ta besedila edina, s katerimi se moremo vsaj malo približati se starejšemu - čedajskemu zapisu.

Najprej ugotovimo, da trije H-ji v nerazvozanem tekstu niso identični s CH v imenu Ratchis. Soglasniška dvojica pomeni H. Sama črka H zato ne more imeti istega glasovnega pomena kot CH. Edini smo si lahko v tem, da ta znak ne pomeni latinskega (in našega sedanjega) G, ker bi ga lahko uporabili. Trdimo: črka H je grlni glas (zveneci velarni pripornik), kajti ta ima lastnost, da z leti v govoricu prehaja v nekatere druge glasove, medtem ko sam niti svojega znaka nima. V napisu bomo zato povsod kjer se pojavlja črka G brali naš primorski glas "G", za katerega menimo, da je avtohton in ga Primorci, hvala Bogu, se dandanes uporabljamo. Prikazimo napis z oltarja z zamenjanimi črkami: RATCHISGIDEBOGGRIT

Najtežja naloga je razdelitev tega bloka na osnovne zidake - besede. Pomagali si bomo z ustreznim besednim zakladom iz naših najstarejših zgoraj omenjenih tekstov in etimologijo. Iz današnjega besednjaka lahko izluščimo le dve besedi: osebno ime Ratchis in Bog.

Prve besede za imenom nam ne bi bilo potrebno več iskati, saj sta jo dovolj dobro zadela že Birtič in Guion. Lahko le utrdimo (dokažemo) pravilnost nujnega sklepa. V Celovskem ali rateškem rokopisu, ki je okrog 7 stoletij mlajši od čedajškega, jo najdemo v apostolski veri v že delno obrušeni obliki, toda se vedno z vsemi stiri črkami: JIDE:

"... martran pod Poncio Pilatusem, na križ razpet, martav ino vu grob položen dolu jide k p'klu, na tretji dan gori vsta' od martveh. Gori jide v nebesa..." (Prečrkovanje: Ivan Grafenauer, Slovenska zvrstna besedila, str. 406).

Iz Starogorskega rokopisa, ki je nastajal ob istem času v neposredni bližini Cedada, lahko prepisemo enako besedo:

"... pred peckhell yede..."

JIDE in YEDE sta nedvomno dve narečni verziji dosti starejše besede gide, kjer je že nastal prehod iz G v J. Dokaz vzemimo iz rezijancine, kjer poznajo poleg Gore se Joro.

Približno 100 let zatem

smo Primorci v apostolski veri že uporabljali sestavljen glagol za pretekli čas: je sou - je sel:

"pred pacou ie sou..."

(Credo: Vocabolario Italiano e Schiauo, 1607, Alasia da Sommaripa. Njegov slovar je letos izšel pri DZS v ponatisu edinega ohranjenega primerka).

S pomočjo etimologije pa pridemo zopet do glagola iti:

HIDE - H'DE - IDE, hodi, gre, sel.

Pater Alasia nam bo pomagal določiti natančen pomen druge besede, ki se delno ujema z dosedanjo razlago: RATCHIS GIDE BOGO GRIT

Od Birtičeve verzije smo odstopili, ker nam Alasia kaže drugačno pot. Zadnje besede smo okrnili za eno črko ter jo pristavili k srednji. Seveda se s tem delno spremeni smisel sporočila,

GRIT. Sklepamo: če je bil kralj odstavljen in je moral med menihe, t.j. "Kristusove hlapce", kot na nekem mestu navaja Pavel Diakon (Podobno nemilost je doživel Transamund, spoletinski vojvoda, ki se je uprl kralju Liutprandu), je sel Bogu SLUZIT. Tak način izražanja namreč se vedno obstaja, je stereotipen. Govorimo: služba božja, služabnik božji, Bogu služite (Trubar, Slov. zv. b., stran. 428). Staroslovenski napis: RATCHISHIDEBOHOHRIT

zato lahko prepisemo v sedanji knjižni jezik:

RATCHIS JE SEL BOGU SLUZIT

Pomen besede GRIT lahko utemeljimo tudi etimološko. V slovenscini se vedno obstaja beseda GARATI, GARANJE itd., ki končno ne pomeni drugega kot delati oz. službovati. V primorskih narečjih rečemo g'



ker tretja beseda ne pomeni več "odkrivati". Sklon druge (Bogo) moramo sele ugotoviti. Prvi ali četrti zagotovo ni. Teга najdemo, če se nekoliko pobrskamo po prepisu "vocabulary" v knjigi Slov. zvr. b., str. 450, v dvogovoru med italijanskim "gospodom" in slovensko "lepo declizo": "Pomazi vam Bug" ter "Dober vam Bug daj". Ker v stavku ni predloga (Mogoče, da za tedanji način oblikovanja stavkov ni bil potreben?), predpostavljamo, da tudi v petem ali šestem sklonu ni. Ostan nam se tretji, kar potrjuje se Božična pesem istega avtorja, v kateri najdemo tretji sklon z obrazilom o:

"Kir je stvaril zemglio, nebu, kerscenico dal dušo, tello." (Slov. zv. b., str. 452)

Besedo KERSCENICO primerjamo z BOGO. Podobnost nas prepriča, da se ne motimo. Opravili smo z dvema neznanima besedama. Delna rešitev se zdaj glasi: RATCHIS JE SEL BOGU...

Pretehtati je potrebno se pomen zadnje besede:

rat ali podobno, torej brez prvega samoglasnika a, kar je se blize besedi v starem napisu.

V prvih slovenskih spomenikih je ne zasledimo več, zamenjana je že z modernejšo (delo, služba). Brez dvoma se je pred tisočletjem in več v indoevropskem govoru uporabljala s pomenom delati oz. službovati, ker jo najdemo v stari grščini: "greja" (a/raba, b/služba, opravilo itd.). Od tod izhaja tudi srbska beseda rad ter cela kopica slovenskih besed, ki jim do sedaj nismo poznali izvor.

Skrivnosten napis nam je po tisočletju in več zopet razumljiv. Langobardski kralj Ratchis ga je, kot domnevata Valentin Birtič in Pasquale Guion, res dal vklesati v tedanji slovenscini. S pravo razdelitvijo črk v neprekinjenem tekstu smo prisli do besed, ki jih je bilo mogoče najti kljub veliki časovni oddaljenosti v slovenskih rokopisih in narečju ter jim z njihovo pomočjo določiti slovnično obliko.

Alojz Kumar
2 - konec

AL BUONACQUISTO C'È

Al Buonacquisto troverai 30.000 articoli di casalinghi, articoli da regalo, piccoli elettrodomestici e giocattoli.

• REMANZACCO
Ss Udine-Cividale
tel. 667985

• CASSACCO
Centro commerciale
Alpe Adria
tel. 881142





Sopra il pubblico in sala consigliare a S. Pietro dove è stato presentato il libro *Plavi križ* e accanto l'autore Fedja Klavora tra Paolo Petricig che l'ha presentato e Marino Vertovec

Nella valle dell'Isonzo si levò la croce azzurra

Due eserciti stranieri, quello italiano e quello austro-ungarico, si sono scontrati con crudeltà e ferocia sul territorio della Slovenia, hanno costretto gli sloveni ad indossare l'una o l'altra divisa ed a combattersi fra di loro, schierati sui due fronti opposti. La prima guerra mondiale ha lasciato nell'Alta valle dell'Isonzo ferite profonde ed incancellabili, certo nell'ambiente, ma anche nella popolazione.

È da queste considerazioni che ha preso le mosse il lavoro di ricerca del dottor Vasja Klavora, medico di professione, ricercatore e storico per passione, raccolto in un bel libro in cui affronta gli eventi bellici della prima guerra mondiale ed in particolare la 12. offensiva, sfociata nella nota disfatta di Caporetto. *Plavi križ* (La croce azzurra), questo il titolo del libro, presentato giovedì sera a S. Pietro al Natisone su iniziativa del centro studi Nediza con la collaborazione del Museo di Caporetto ed il circolo Ivan Trinko.

Come indica il titolo stesso, una delle sottolineature del libro di Klavora riguarda l'uso del gas contro l'esercito italiano, un fatto - ha detto giovedì l'autore - che può essere paragonato all'uso della bomba atomica nel secondo conflitto mondiale. Questa nuova arma era stata sperimentata dai tedeschi a Berlino ed il teatro dell'attacco, a Bovec, fu visitato alcuni giorni prima da due

tedeschi in uniforme austro-ungarica che dovevano valutare la possibilità di utilizzare il gas in quell'area. Si trattava di due scienziati, uno dei quali ottenne più tardi anche il premio Nobel. Ma questa è già materia del secondo libro che il dott. Klavora sta ultimando e col quale si spinge fino al Colovrat e la Slavia.

Il pregio di *Plavi križ*, come ha sottolineato il prof. Petricig, sta soprattutto nell'approccio al tema. La guerra non viene infatti vista dalla parte degli strateghi o dei militari, per quanto - è stato sottolineato - quell'offensiva viene studiata in numerose accademie militari nel mondo, da quella di West Point a quella cinese. E nemmeno dal punto di vista dei vincitori o dei vinti - una

storiografia non certo immune dal nazionalismo e dalla retorica -, bensì dalla parte della gente che l'ha dovuta subire. Ecco dunque il paziente lavoro di raccolta di testimonianze, documenti, prezioso materiale fotografico che il dott. Klavora ha svolto nel corso di quasi due decenni. Ne è uscito un libro sulla guerra che contiene un fortissimo messaggio di pace.

Il prof. Petricig ha espresso l'auspicio che il libro, già pubblicato in tedesco, possa uscire anche nella versione italiana. Infine ha invitato gli sloveni delle Valli del Natisone a leggerlo. Chi padroneggia bene il dialetto sloveno, usando il vocabolario per alcuni termini tecnici che poi si ripetono, non dovrebbe incontrare grosse difficoltà.

La vicenda Di Rosa? Montata da esperti

Conferenza dell'autore del libro "Golpe d'autunno"

Il titolo del libro è "Golpe d'autunno - I servizi segreti hanno dichiarato guerra all'Italia", edizioni Publprint. Si parla, ovviamente, della vicenda legata a Donatella Di Rosa, la donna di Pasion di Prato che con le sue rivelazioni misteriose ed inquietanti ha aperto uno squarcio nel mondo dei servizi segreti, dei traffici d'armi, dell'eversione nera.

Il libro è stato presentato venerdì sera a Cividale nell'ambito di una conferenza organizzata dal gruppo Azione Giovane e tenuta dal suo autore, il collaboratore della redazione udinese del "Gazzettino" Luigi Grimaldi. Già autore del volume "Da Gladio a Cosa Nostra", Grimaldi, 35 anni, udinese, ha ricordato le motivazioni che lo hanno portato a diventare un profondo conoscitore (guai però a chiamarlo esperto) degli argomenti trattati nei suoi libri, entrando poi nel merito della vicenda Di Rosa.

Sullo sfondo, naturalmente, c'è l'ipotesi di un colpo di Stato, "minaccia che si attiva solo quando ci sono in atto dei cambiamenti", ha sottolineato Grimaldi. "I memoriali della Di Rosa - secondo il collaboratore del Gazzettino - sono stati costruiti scientificamente a tavolino da un esperto, con lo scopo di depistare". Un esempio? Grimaldi ha ri-

cordato di aver posto alcune domande alla Di Rosa riguardo Cossiga, un generale dell'esercito e Gladio, non trovando risposte soddisfacenti. Ma alcuni giorni dopo proprio questi argomenti venivano trattati in un nuovo memoriale pubblicato sul Messaggero Veneto.

Cosa c'è dietro a tutto questo? Difficile dirlo con assoluta certezza, ma se-

condo Grimaldi "qualche rischio per la democrazia c'è veramente". I segnali in questo senso non mancano, e sono quasi all'ordine del giorno. La stessa vicenda Di Rosa non pare affatto conclusa, e infatti il libro "Golpe d'autunno" termina con la parola "fine" seguita da un punto interrogativo. Un modo per dire che tutto può ancora succedere. (m.o.)

E le quinte fanno teatro

Venerdì, alle 10, si tiene al teatro Ristori il saggio finale dei bambini delle quinte classi elementari che hanno da poco ultimato il Laboratorio teatrale offerto dall'amministrazione comunale di Cividale tramite la Biblioteca civica. Il Laboratorio si è sviluppato in tre filoni precisi: la conoscenza di nuovi metodi per esprimersi e comunicare, lo sviluppo del tema della diversità (razze, religioni, culture, abitudini...), l'invenzione di una storia basata sul ritmo e sulla diversità da mettere in scena e rappresentare con uno spettacolo teatrale. Il Laboratorio è stato curato dalla Cooperativa di animazione teatrale Damatrà.



Špietar: staze, drevi an življenje ljudi

So ne drobne bukuca, tiste, ki jih je napisu Renato Qualizza, publikala pa spietarska sekcija od CAI an so posvečenè majhanemu kosu nase zemje: griču Roba (de je brieg se zaries na more rec), ki brani an pokriva harbat Spietru, je postavljen na zacetku Nadiskih dolin an jih parti.

Tanke bukuca smo jal, ki pa pridejo pru takuo za domačega clovieka, ko za tistega, ki parhaja od zuna an bi rad buj podrobno spoznu nase okolje, našo zemljo (an kamane!) an kar raste

an zivi na nji, stazice an drevi, roze an njih imena. Pomaga odkrit lepotè an bogastvo nasih dolin, pa čeglih so bukuca posvečene samuo Spietru.

To parvo Renato Qualizza guori o stazici, ki peje gor na Roba, ki je bla ocejena an parpravljena takuo, de na deblih od drevi so napisane imena an vsak jih more spoznat v treh jeziku. V parvih straneh so takuo nastiete vse rastline, flora, ki je tipicna za naš ambient an naš klima. Potlè avtor guori o okolju an clovieku, o

parvih znamenjih, ki so jih parvi ljudje pustil za sabo tle par nas do tistega, kar je naredu clovek - kimet za de bo buj pitovno, za de bo življenje buj lahko: tle so staze, počivala, mostuovi, Nadiza... An se Qualizza piše o sanosiekih, od tistih, ki jih je poznù, povie, kuo se kope dielajo an takuo napri.

Ce je knjiga na zacetku no malo "marzla" (scintifik), kadar piše o naravi, počaso, počaso se Qualizza približuva clovieku an njega delovnim an drugim

navadam, znanju an modruosti nasih te starih. An takuo pridejo na varsto njega spomini od otroških an mladih liet, ki so objeti v tistem delu knjige, kjer guori o življenju pod drevmi: pod kostanjam, pod orieham, pod lipo, pod jauarjam... An spet vse rata živuo. Pred oči vidmo ljudi, ki dielajo na puoju, ki jedo v scienci an počivajo, se zguarjajo an jo tudi zapojejo.

Tistemu, ki ima rad nase doline, nase stare navade an ljudi, mu bojo bukuca sigurno vseč.

BIG MASH

Confezioni Uomo Donna

augura
Buone Feste
a tutti i lettori

Cividale del Friuli (Udine)
Via Manzoni, 19 - Tel. 0432/732404

SUPERMERCATO VALLI DEL NATISONE

di Vittorina Zuliani s.a.s.

MERCERIE
ELETTRODOMESTICI
FERRAMENTA
CASALINGHI

Scrutto di S. Leonardo - Tel. 723012



BOTTEGA LONGOBARDA
laboratorio orafa

Stretta S. Maria di Corte 20 - Cividale del Friuli
Tel. 0432/730932 - 0337/530586

Ritaglia questo coupon, esibendolo avrai diritto
al 15% di sconto sul tuo prossimo acquisto



BOTTEGA LONGOBARDA
- atelier orafa
- riparazioni
- ritiro oro usato in conto lavorazione
- incisioni
- quadri
- articoli da regalo
- oggettistica

Nostra intervista al nuovo sindaco del centro della Val Canale

Toniutti: a Tarvisio le etnie devono convivere

Carlo Toniutti, 46 anni dipendente delle Ferrovie di Stato nato a Cividale, è il nuovo sindaco di Tarvisio. E' stato eletto con 928 voti di preferenza (23,9 per cento) e subentra al dimissionario Erbereto Ronsenwirt (PSI).

La sua lista (ambientalisti e sinistra) non era tra le favorite. Come spiega il successo avuto?

"Debbo dire che abbiamo cominciato a lavorare già da aprile quando si è sciolto il consiglio comunale. Io faccio parte del gruppo dei Verdi e come tali assieme ad alcune forze di sinistra siamo riusciti ad formare un gruppo unico coinvolgendo il maggior numero possibile di cittadini, indipendentemente dalla loro esperienza politica precedente e cercando di convergere tutti verso un unico programma".

Ci può riassumere, a grande linee, il suo pro-



Il neo sindaco Toniutti (a sinistra) dopo il giuramento dal prefetto Di Marco

Oltre a voi anche il MSI ha goduto dell'assenso degli elettori. Come spiega questo dato?

"Secondo me è una forma di protesta. La gente è stanca di quanto è successo da noi, di tutti gli scandali, dei sindaci inquisiti, del malgoverno e di amministrazioni bloccate per lotte intestine e per polemiche sterili."

L'autostrada poteva essere un'occasione per risolvere i diversi problemi della viabilità, invece ha provocato un ulteriore aggravio di questo problema."

Negli ultimi anni si parla di Olimpiadi invernali a Tarvisio. Che ne pensa il sindaco ambientalista?

"Prima di diventare sindaco facevo parte di un co-

proporsi come località turistica di un certo livello. Rimango dell'idea che bisogna partire dal concetto di turismo differenziato, puntare sul turismo estivo e proporre la costruzione di impianti all'interno di un pacchetto non come offerta prioritaria del turismo ma come una delle tante occasioni per fare turismo a Tarvisio."

Tarvisio è plurilingue. Una delle tre etnie presenti è quella slovena che è stata molte volte dimenticata anche dal Comune.

"Noi crediamo in certi valori, crediamo nell'integrazione, a Tarvisio questo è un problema non secondario. E' necessario che etnie diverse convivano fra di loro. Ognuno deve essere capace di riproporre la propria cultura, le proprie tradizioni e questa per la nostra comunità è senz'altro una ricchezza da valorizzare da incrementare. Riguardo la comunità slovena va detto che il nostro cartello ha avuto l'appoggio dell'Unione slovena. Per noi gli sloveni hanno lo stesso valore delle altre etnie e vogliamo che continuino a mantenere la loro peculiarità."

Rudi Pavsic



Una giunta ecologista e progressista alla guida del comune di Tarvisio

gramma?

"Il programma è convincente: non abbiamo detto grandissime cose però abbiamo fissato dei punti ben precisi su Tarvisio, che noi vorremmo diventasse fra qualche anno. Tarvisio con un aspetto urbanistico diverso, con strutture sociali diverse, con un'economia più bilanciata."

Quali sono le priorità di Tarvisio?

"In primo luogo sono i servizi sociali che sono stati trascurati negli anni passati. Oltre a questo dobbiamo provvedere a rivedere un po' la rete fognaria, c'è il problema dell'approvvigionamento idrico, la distribuzione dell'energia elettrica e il problema della viabilità."

mitato promotore contro le olimpiadi. Personalmente rimango convinto che sono un bluff, una cosa non proponibile per una serie di motivi su cui abbiamo più volte discusso. So però che una parte della popolazione si aspetta molto da queste olimpiadi ritenendole un modo per uscire dalla crisi, creare dei posti di occupazione

Ai santi ci pensa lui

Padre Korošak di Camporosso

Per dirla in gergo calcistico è lo sponsor dei santi sloveni. Parliamo di padre Bruno Korošak, francescano e parroco a Camporosso. Immerso tra i suoi libri e intento a imparare tutti i segreti del computer padre Korošak ci ha spiegato l'iter necessario per poter santificare qualcuno. Mentre per alcuni paesi, come l'Italia, i santi abbondano, la Slovenia non può fregiarsi di avere un "suo" santo. Il compito di preparare le tesi per poterle discutere in Vaticano, è toccato a Bruno Korošak. "Penso che entro il 1994 anche in Slovenia avremo i primi due santi: Anton Martin Slomsek e Friderik Baraga", ci ha spiegato il 74-enne parroco, nato a Maribor, che durante la guerra si è trasferito a Roma per laurearsi alla facoltà teologica dell'Antoniano. Sempre a Roma si è specializzato nel leggere i manoscritti medioevali. Conosce più lingue straniere ed è stato per molti anni professore ordinario di dogmatica presso l'università dell'Antoniano.

"Per quanto riguarda Anton Martin Slomsek il mio compito era quello di tradurre in italiano tutti i documenti ed i testi necessari per la santificazione. Del tutto diverso, invece, il lavoro che ho svolto per Friderik Baraga, il missionario che nel diciassettesimo secolo ha vissuto per molti anni tra gli Indiani d'America. Sono già molti anni che sto raccogliendo la documentazione affinché la commissione preposta in Vaticano decida per la sua santificazione. Penso che il grosso sia già stato fatto. Ho documentato circa una sessantina di miracoli che vengono attribuiti a Baraga."

Il dr Bruno Korošak, che quest'anno ha festeggiato il cinquantenario della sua ordinazione sacerdotale, ci ha illustrato alcuni episodi accaduti nel mondo e che si possono classificare come miracoli. Quello che ha riscosso più interesse nell'opinione pubblica è il caso di un ragazzino statunitense, amante del baseball, che durante una partita si è ferito gravemente alla testa. Diagnosi: coma irreversibile. I genitori, distrutti dal dolore, si sono appellati a Baraga. Dopo alcuni giorni il bambino è guarito completamente ed è ritornato sui campi da gioco. (R.P.)

Presentazione in foto

Abbiamo già dato notizia, nel numero scorso, della presentazione a Pradielis (Lusevera) del libro *Po našim*, primo libro di lettura nell'alta Valle del Torre, destinato agli alunni delle scuole elementari. Ritorniamo oggi su quell'avvenimento, davvero di grande importanza dal punto di vista culturale, con la documentazione fotografica della serata.

Foltissimo il pubblico presente, tra il quale abbiamo visto anche il segretario di

stato della Repubblica slovena, il dott. Peter Vencelj, accompagnato dal console sloveno a Trieste, Tomaž Pavsic.

La parte del leone nella serata l'ha fatta naturalmente l'autore del libro, il prof. Pavle Pavle Merku, presentato assieme all'illustratrice Jasna Merku dal sindaco di Lusevera Maurizio Mizza che ha molto ben illustrato, tra l'altro, il prezioso valore culturale rappresentato dal dialetto sloveno delle valli del Torre.



Una parte del folto pubblico e sotto da sinistra il console Pavsic, Merku, il sindaco Mizza e l'illustratrice Jasna Merku



edilvalli

di Dornach Lino

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> ACCESSORI PER BAGNO | <input type="checkbox"/> MATERIALI EDILI |
| <input type="checkbox"/> IDRAULICA | <input type="checkbox"/> CERAMICHE |
| <input type="checkbox"/> FERRAMENTA | <input type="checkbox"/> SANITARI |
| <input type="checkbox"/> VERNICI | <input type="checkbox"/> RUBINETTERIE |

S. Leonardo - Via Cemur, 5
Tel. 0432/723010 - Fax 0432/723388

ESPOSIZIONE PERMANENTE A
Manzano - Via Udine, 8
Tel. 0432/755148



S sarcam v dvieh darzavah

Sviet emigrantu nam je vsem par sarcu, čutimo ga zlo blizu, saj vsak od nas al je biu on sam emigrant al pa ima manjku kajnega v družini, ki je biu parsiljen zapustit svoj duom "s trebuham za kruham". Takuo je an za Sandro Gus, ki je pametno ponucala parložnost lauree za ga buj lepuo spoznat.

Tiste, ki je želiela pogledat je, kuo so se Slovenci iz Nadiških dolin vključili v novo darzavo, kakuo so povezani z njih rojstno zemljo an če tiste močne niti, ki se nieso nikdar pretargale, so sele zive an za njih otroke, za drugo generacijo emigrantu. Se vie, de emigranti, so ljudje z žalostno usodo: dostkrat so ljudje, ki na vedo vič kje so njih koranine, v Benečiji se na čujejo vič doma, v novi darzavi se na čujejo popunoma doma. Njih sarce je arzpärtjenò na dva kraja.

Za odpriet okno na tel sviet se je Sandra Gus pomagala z vprašalnikam-questionario. Nadiške doline so majhan kos zemlje, an čeglih je puno ljudi muorlo iti po sviete, v stevilkah jih je le malo. Takuo de tistih 100 ljudi, ki je odguarjalo na vprašanja od Sandre je bluo zaries puno. Trieba je reč, de narvenč part vprašanih so emigranti od parve generacije, od 37 do 71 liet: telih je 77. Ostalih 23 je pa druge generacije, mladih med 17 an 34 liet. Srečala jih je v Thunder Bay, ki je veliko miesto, pa vsedno no malo provincialno, v Ottawi, ki je glavno miesto Kanade an v Montrealu, v francuoski regiji Quebec.

Odguarilo jih je na stuo

Questionario mi je puno pomagu, čeglih nisem imie-la statističnih namienu pravi nova doktorica, se vič pa so mi pomagal direktno srečanje z našimi ljudmi, videt, kuo zive, kuo guore. Ker sem mogla guorit z njim po sloviensko sem mogla videt tud, kuo je sele naš izik ziv v teli skupnosti.

Malomanj vsi, kadar so sli v Kanada (lieta 1954 an 1956-58 jih je slo narvič) so mislili, de se ustavijo tam le za kratek cajt, dokjer na za-

S tesi nam je tel sviet odparla Sandra Gus

Med "našimi" v Kanada

"So me lepuo spariel, mi posvetil njih cajt, mi pokazal njih sviet, njih zivljenje. An včasih so mi odparli tud njih sarce".

S telimi besiedami se je Sandra Gus zahvalila vsem tistim družinam iz Nediških dolin, ki jih je srečala otoberrja lani v Kanada, so odguarjal na nje vprašanja an ji pomagal za nje "tesi". Bila je liepa, bogata, nepozabna esperienca, je jala. An za nimar ji spomini iz tistih srečanj ostanejo zivi. Za vse, kar so ji pomagal, se zeli zahvalit an Zvezi slovenskih izseljencev.

sluzijo zadost za se narest dobro pozicjon. Dost krat so muorli iti po soude na posuodo za kupit biljet, al pa so predal, kar so imiel, takuo de so podarli mostuove za sabo. Silila jih je v nuov sviet potreba, zelja po buojsem zivljenju, pa tud vse dobrò, kar so čul od Kanada. So ble lieta, kadar so piel an po naših vaseh "La cassetta in Canada".

Jih nie čakala "la cassetta in Canada"

Kar jih je tam čakalo je bluo pa huduo, težkuo an vič ku kajsan, če je biu mogu se je biu varnu. Emigrante so zbieral v centrih, odkoder so jih pošiljal na dielo, pa dost krat so muorli za tuole cakat tiedne, miesce. Dielal so na feroviji an kadar je biu tak peklenski mraz, de niso peljal na odparto konju, mozje pa so muorli glih takuo dielat, drugi v hosti se posebno tisti v Thunder Bay, trecji so bli zidarji. Donas vsi zive dobrò, integrani, imajo lieus dielo, lepe an konfortne hiše.

Sevieda so bli veliki problemi na začetku za se navast nove navade an se posebno izik, se pa niso nasi ljudje čutili zanicvani al pa diskriminani. Resnica je, de je Kanada darzava, ki je sparjela na milijone emigrantu od cielega sveta. An če je ratala adna od narbuj bogatih darzav na svietu se muora zahvalit trudu, dielu an puotu emigrantu. Tele resnice v Kanadi ne skrivajo, glih narobe, so se odločil za tako politiko, kjer so vsi na-

Med našimi ljudmi je Sandra srečala Giovanni ja an Leopoldo Ieroncig ...



... v Thunder Bay s Giuseppe Floreancig an Marijo Gus ...



rodi enakopravni, sparjel so leč za plurikulturalizem, kar pride reč, de spoštujejo vse kulture, ki jih jemljejo ko veliko bogatijo. V taki kulturni an politični atmosferi je bluo lahko an za nase Benečane mantentit svoje koranine.

Zive slovenske koranine...

Nasi emigranti govoriyo sele po sloviensko, njih otroc zastopijo po sloviensko, čeglih so riedki, tisti ki an guore po našim. Kuhajo po sloviensko, sami dielajo vino, z grozdjam, ki ga ku-

pavajo v Kaliforniji, obdelavajo vart an runajo brovado, sami runajo salame... Kadar se srečajo med sabo sele radi zapojejo slovienske piemti. Zivljenje v miestu, vsakodnevnne težave pa jim na puste zadost cajta, de bi bli buog vie, kuo aktivni v emigrantskih ali drugih organizacijah.

... tudi pri mladini

Kar je se posebej lepuo, je de v drugi generaciji emigrantu je puno suolanih ljudi, mladih ki so končali ali pa se studijajo na Univerzi, ki imajo dobrò, visoko kva-

lifikane sluzbe. Tiste, kar se nistem čakala, je napisala Sandra Gus, je de tarkaj mladih v Kanadi misli, de je uriedno darzat zivo kulturo an izik od njih starsu.

Posebno stran ima v zgodovini naših emigrantu v Kanadi miesto Montreal, ki je dvojezično (francuosko an anglesko) an zlo odparto. More bit de glih zatuo tle mladi Slovenci dobro poznajo an guorijo slovensko. Ne samuo učijo an njih otroke, ki so se okumi rodil, izik njih nonu.

Adan od telih mladih emigrantu, ki je biu malo cajta od tega tle par nas, se ni mogu precudit, kuo je tiste, de mladina tle v Nadiških dolinah pa na zna vič guorit svojega izika. "Ma kuo? Mi tle guomo po 3 al 4 izike, med njim an sloviensko, v Benečiji pa samuo po italijansko!"

Kaki so trosti za napri? Tezkuo je reč. Mladina na more imiet identitete svojih starsu, nje identiteta je buj kompleksna, v nji se miesajo slovienska, italijanska, kanadska (angleska an francuoska) kultura.

... an njih hčero Irene, tle z možam, s 3 sinuovi z majco od Udinese an dva navuoda. Blizu njih na levi je Sandra Gus



Emigrazione "in comitato"

Il comitato regionale dell'emigrazione si riunirà a Udine il 10 e 11 dicembre prossimi. All'ordine del giorno del comitato che si articolerà anche in gruppi di lavoro, oltre al dibattito sui numerosi problemi del settore (diversi da zona a zona in cui vivono i nostri regionali all'estero), c'è la programmazione degli interventi per il prossimo anno, l'attuazione delle linee programmatiche a favore dell'emigrazione a più lungo termine ed il parere sul piano triennale (1994-96) e del programma '94 degli interventi regionali per l'emigrazione.

Artisti senza confini

E' stata inaugurata presso la galleria del Centro friulano arti plastiche di Udine la rassegna "Incontro centro-europeo" a cui partecipa una quarantina di artisti italiani, cechi, slovacchi, polacchi, svizzeri, austriaci, germanici, sloveni, croati e ungheresi. L'arte, è stato sottolineato durante l'inaugurazione della mostra, con il suo linguaggio universale è chiamata a svolgere un ruolo determinante per il superamento dei confini e delle barriere ed a proporsi come strumento di avvicinamento tra i popoli. Opere di grafica, di pittura e di scultura di questi artisti, in una stessa mostra,



saranno tracce e frammenti di tutte le culture che rappresentano, dalle diverse nazioni da cui provengono, delle

etnie, dei confini, delle storie e dei differenti destini che ognuno di essi ha saputo costruire nel proprio Paese.

Una tesi sugli sloveni in Canada

Si basa su una ricerca condotta sul campo quella realizzata da Sandra Gus che per la sua tesi di laurea ha affrontato il tema dell'emigrazione dalla Slavia friulana in Canada. Obiettivo analizzare il livello di integrazione raggiunto nella società canadese e se ciò ha comportato la rinuncia ai propri valori culturali, alla propria identità etnica. Non avevo presunzioni di indagine statistica, ha sottolineato la neodottoressa, ma certo i 100 questionari che ha compilato permettono di mettere bene a fuoco la realtà dei nostri emigranti, della prima e della seconda generazione.

La ricerca è stata condotta in tre centri, a Thunder Bay, Ottawa e Montreal. E soprattutto quest'ultima città ha riservato molte sorprese. Qui la propensione alla conservazione del patrimonio linguistico dei propri genitori è molto accentuata, non solo. Il livello di conoscenza dello sloveno è buono anche nella seconda generazione. È possibile a questo proposito una relazione - ipotizza Sandra Gus - con l'ambiente di bilinguismo che caratterizza la provincia di Quebec che probabilmente favorisce una disposizione maggiore nei confronti delle lingue e maggiore apertura mentale. In generale la ricerca ha verificato tra gli intervistati una precisa coscienza della propria identità, l'uso dello sloveno come lingua di relazione tra i coniugi nella prima generazione ed un buon livello di integrazione nella società canadese, favorita senz'altro dalla politica del multiculturalismo, attuata dal governo di quel paese.

CONFEZIONI
KONFEKCIJE

VIDUSSI

- * abbigliamento
- * tessuti
- * arredamento
- * pellicceria
- * sport

CIVIDALE - CEDAD
Piazza Picco
Tel. 0432/730051

V Avstriji hudo nasilje

Nad deset atentatov z bombami

Avstrija se v teh dneh srečuje s krvavim nasiljem. Od preteklega petka je bilo namreč izvedenih nad deset atentatov s pisemskimi bombami. Stiri osebe so bile hudo ranjene, pri šestih pa je atentat spodletel, ker so bombe pravčasno odkrili.

Teror je dosegel svoj visok z atentatom na dunajskega župana Helmuta Zilka. Pri pregledovanju poste ga je bomba hujše ranila na levi roki. V takojšnji operaciji so mu amputirali tri prste, med operacijo pa se mu je zdravstveno stanje poslabšalo.

Na seznamu teroristov je bila tudi predsednica parlamentarnega kluba Zelenih Madelaine Petrovič, manjšinska govornica Zelenih v avstrijskem parlamentu Terezija Stojšič ter ministrica za ženska vprašanja Johanna Dohnal. Vse tri pisemske bombe, na srečo, niso bile odprte.

Prvi dve pisemski bombi sta bili naslovljeni na moderatorko manjšinske oddaje avstrijske televizije Maixnerjevo, hartberskega župnika Janischa, predsednika avstrijskega Karitasa Schullerja ter nekdanjega

predsednika Slovenskega kulturnega društva "Clen 7" v Radgoni Gomboscha.

Preiskovalci ne dvomijo več, da je treba storilce iskati v skrajnodesničarskih krogih, saj so vse doslej znane pisemske bombe prejele osebe, ki so si aktivno prizadevale za pozitivno reševanje problemov tujece, beguncev, azilantov in narodnostnih manjšin.

Ceprav na Koroškem se ni pojavila kakšna pisemska bomba, je varnostna služba avstrijske policije povečala zaščito slovenskih narodnostnih politikov in organizacij tako v Celovcu kot na vsem dvojezičnem območju.

Uradniki varnostne službe so se pojavili na sedežu obeh političnih in kulturnih organizacij koroških Slovencev v Celovcu. Nameščence so opozorili na možnost, da bi bila lahko namenjena neka pisemska bomba tudi slovenskim ustanovam ali pa slovenskim politikom.

Ojačena je bila zaščita tudi najvišjih koroških politikov ter vseh humanitarnih organizacij, ki se tačas ukvarjajo z begunci iz bivše Jugoslavije.

Proloco al via a Resia

Eletto il direttivo

Un altro passo avanti è stato fatto nella direzione della valorizzazione della Val Resia. Si sono riuniti infatti, sabato 4 dicembre, presso la sede municipale di Resia, i soci costituenti la Pro Loco "Val Resia", l'associazione che in questi ultimi mesi, in seguito all'invito rivolto dall'amministrazione comunale di Resia, alle associazioni, alle forze produttive e commerciali e a tutta la popolazione, sta nuovamente muovendo i primi passi verso la ricostituzione del sodalizio.

La riunione, in riferimento alle norme statutarie della Pro Loco, si è resa necessaria per procedere alla nomina del consiglio direttivo e dei revisori dei conti.

A condurre l'associazione denominata "Pro Val Resia", per i prossimi due anni, saranno Della Pietra Flavio, nominato presidente, Tosoni Bruno, vice-presidente e quali consiglieri i signori Negro Luigia, Sergio Chinese, Danilo Lettig, Luca Zanaga, Silvana Paletti e Antonio Buttolo.

A loro spetta il difficile compito di conseguire gli scopi che si prefigge l'associazione, ovvero quelli di unire ed indirizzare tutte le forze intellettuali, economiche e sociali interessate allo sviluppo di Resia; di organizzare e migliorare le attività turistiche locali, tenendo particolarmente in considerazione le risorse ambientali, storiche, monumentali e paesaggistiche della località; di realizzare manifestazioni, spettacoli, convegni ed iniziative atte a valorizzare e propagandare le strutture sociali, economiche e culturali della Valle.

L'attività della neocostituita Pro-loco Val Resia sarà controllata da un collegio di revisori, costituiti nelle persone dei signori Micelli Anna, Quaglia Catia e Di Lenardo Giordano. L'iniziativa è dunque pronta a decollare e a noi non rimane che augurare un buon lavoro.

C.Q.



Julian Dashper e Barbara Strathdee a Topolò

Dalla Nuova Zelanda a Topolò, nelle Valli

È stato Moreno a chiamarmi, ed un invito simile non si poteva rifiutare. Non capita davvero tutti i giorni, infatti, di conoscere due artisti neozelandesi, e di conoscerli poi a Topolò.

"Se ci fai un buco fino all'altra parte della Terra - mi ha detto Moreno - rischi di saltare fuori proprio in Nuova Zelanda", e questa cosa mi ha ancora di più

affascinato. Così venerdì sono andato a Topolò, e lassù, tra le case colorate ed i "kazoni", sulla neve che nelle stradine in ombra non voleva sciogliersi, ho incontrato i due neozelandesi, Julian Dashper e Barbara Strathdee, che erano accompagnati da un'artista triestina dal nome che sembra uscito da una favola, Odinea Pamic.

Smo ostal vič ku 'no uro v Topoluovem, smo sli gor po vas an parslj daj do britofa. Julian an Barbara sta bla brez besied, takua jim je bluo usec: so tiel viedet vse od tele vaseice, so guoril z ljudem...

Buj pozno smo se ustavli na kosilu dol par Hloc pa par Mariji.

Tle smo se z Barbaro lepuo poguarjala po taljansko, an izik, ki ona pozna zadost dobro. "Živim dobar part lieta v Tarste, kjer diela muoj mož, vsakoantarkaj se var-

nem v Novo Zelando. Julian zivi pa tam, kjer diela malomanj samuo kot umetnik". "Kakuo sta se zapoznala?" "San ga vprašala, ce bi napravu 'no razstavo kupe z mano tam v Tarste. Vies, sma zlo delec dan od te družega, on je tam, ist pa tle, pa nie samuo tuole, sma delec dan družega tudi kot generacija. Sma dielala po faxu miesce an miesce dokjer on nie usafu sude za prid tle v Italijo."

Tudi z Julianom san se poguarju, v angleščini. San

ga vprašu, ka' misle go mez Topoluove. Začuden je biu, de vas je arzpärtjena na dva kraja, de vsak kraj je zrasu okuole dvieh družin, Rucli an Gariup.

San mu pravu, de judje so muorli zapustit njih vas za iti gledat kam drugam dielo. Njemu pa se mu zdi, de vas nie zapušcena, pari, ku de bi čakala ki... ku de bi čakala, de nje judje se varneju damu. Kar pa ga je buj začudlo je druga stvar: "Tist prestor gor na briegu, ki ti si mi pokazu an si mi jau, de atu je konfin med 'no darzavo an drugo se mi pari zaries 'na cudna stvar. V Novi Zelandi edina meja, edini konfin, ki poznamo je tisti od muorja."

Michele Obit



A Topolò i due artisti neozelandesi si sono anche fermati a parlare con la gente. Qui Julian assieme a Mirko Solukin

Plasmon za vse

- Illy župan - so prebral Slovienj tam v Tarstè in hitro jim je parsla nazaj dusica tu nje. Se sele zmisneta storijo od bistek in od Plasmon: ce se na vie tiste storije, je teskuo zastopit kuo je slo.

Ce bit viedet, de Illy ta na televizione je zahvalu Slovienje, zak so ga vsi votal za sindaka. Sada se muoremo poprasat: in zakì so ga vsi Slovienj votal?

Vse je skocnilo von, kar je te drug kandidat, Stafieri, zaecu:

- Tle v Tarstè Slovienj na znajo po slovensko, govori niesen dialekt, ki tam v Ljubljani jih na se zastopijo. - Per kui: Plasmon tudi za nje; Plasmon za vse, al trokè bisteke.

A ja ben nu! Do sada smo viedel, de samuo Benecanam ponujajo Plasmon, ne pa Triestinam. Se na vie kuo je tuole, de vsi ponujajo Plasmon Slovienjam. Kuo more bit? a) de manjkajo bisteke; b) de je sovrarproducion Plasmona.

Fato sta, de Slovienj tam so se ustrasli. Ka nismo dokazal, de so jim usec bisteke? Eko: zatuo so hitro vsi balotal za bisteke, in Illy jih je se za lon zahvalu po slovensko:

- Hvala liepa!

Voščila za Božič z našo piesmijo



Je ze stara tradicija, de an v Nadiskih dolinah se parpravjamo na Božič s piesmijo, ki zeli biti tudi veselo vabilo k ljubezni an mieru med ljudmi. Prvi božični koncert bo lietos v farni cerkvi v Azli v nedeljo 19. decembra ob 16. uri. Organizira ga pevski zbor Pod lipo iz Barnasa.

Ob priljubljenem domačem zboru (na sliki) bodo zapeli se trije pevski zbori in sicer "Contrade nove" iz Forni di Sotto, "La viarte" iz Pagnacca in "Vesna" iz Kriza pri Trstu. Vsi vabljeni!

Gioielleria Oreficeria

Zlatarna

Qualizza Renzo

Concessionario orologi Pooblascenec za prodajo ur

LONGINES VELTA SEIKO

Gioielli Dragulji

SALVINI RECARLO

CIVIDALE DEL FRIULI - Piazza Diaz, 4 - Tel. 730818

"Venga, venga pure". Onorato Madotto, per i resiani Cjakin, uomo aiutate dagli occhi vispi, mi conduce nel retro del suo negozio e mi fa vedere un libro. È "Val Resia, terra di arrotini", di Antonio Longhino, un volume che raccoglie le vicende degli ultimi artigiani della valle. Madotto lo sfoglia, poi si ferma e mi mostra alcune foto.

Una di queste ritrae la famiglia Madotto nel 1936, a Tripoli. Il padre e la madre seduti ai lati, le due sorelle, Onorato stesso, al centro, il più piccolo. In un'altra c'è soltanto il padre Odorico, in una terza la vetrina del negozio del fratello di Onorato, Umberto, con una scritta bilingue, in arabo ed in italiano: coltelleria e arrotino.

Ma per raccontare la storia di questa dinastia di arrotini - dedita da generazioni ad uno dei mestieri tra i più umili, quell'affilare di ferri e lame taglienti che un tempo, certo più di ora, venivano usate in tutte le famiglie - occorre fare un passo indietro rispetto a Tripoli, tornare cioè a quella storia che nemmeno le belle fotografie sbiadite, in bianco e nero, ci possono raccontare.

Mi racconti di suo nonno, di suo padre.

Erano resiani, nativi di Coritis, che è l'ultima frazione della Val Resia. Erano arrotini, ma già da generazioni.

Purtroppo quella terra - della quale sono orgoglioso, anche se non vi sono nato - non offriva però più sostentamento. Mio padre all'età di dieci anni fu mandato a Klagenfurt, a lavorare sotto la ditta Di Lenardo. Là imparò la lingua tedesca. Poi si spostò in Ungheria e ancora nei Paesi balcanici, imparando il serbo-croato.

Nel 1911 rientrò a Resia e si sposò con Angelina Siega - Håkumaua. Le racconterò un episodio. Mio padre per potersi sposare aveva contratto un debito con un cognato di 3.000 lire. Partì quindi in direzione di Pontebba, lavorando poi in Austria, Ungheria, Romania, Jugoslavia, Albania, Grecia, e da lì in nave fino a Brindisi, per tornare infine a casa. Per ripagare il co-

Arrotino, che mestiere sarà? Qualcuno, forse, oggi se lo chiede. A dare una risposta potrebbe benissimo essere Onorato Madotto, 64 anni, resiano d'origine ("Mi sento orgoglioso di essere tale, anche se a Resia non sono nato e ho vissuto solo per alcuni tratti della mia vita" dice), cividalese adottato, dopo molte vicissitudini, assieme alla sua famiglia.

Quello dell'arrotino è un mestiere che i Madotto hanno nel sangue da generazioni. Facendo quel lavoro hanno viaggiato, conosciuto gente, parlato lingue. In questa intervista Onorato Madotto - titolare di un affermato negozio in una via centrale di Cividale - racconta la storia della sua famiglia, uno spaccato di un mondo ben più esteso, che ha dato soddisfazioni e sudore.

Un mondo che ora ci sembra lontano, e forse lo è, ma non per questo deve andare dimenticato.

Angelina Siega - Håkumaua e Odorico Madotto - Cjakin assieme ai figli Onorato (al centro), Anna e Angelina a Tripoli nel 1936, davanti al loro laboratorio di arrotino.

La foto è tratta dal libro "Val Resia, terra di arrotini" di Antonio Longhino, edito dal Circolo "Rozajanska dolina"



centro città, un negozio che funzionava bene. Nel dicembre del 1941 fummo però costretti ad abbandonare la Libia per i conosciuti eventi bellici.

Fu allora che decideste di venire a Cividale?

Mio padre nel 1942 comprò una casa ed un negozio qui a Cividale. Doveva essere una sistemazione provvisoria, invece... Qui ci stabilimmo anche io e mia sorella Angelina, mentre mio fratello Umberto era rimasto a Tripoli.

È cambiato parecchio, da allora, il mestiere di arrotino?

Certo, infatti oggi il negozio che mio padre aprì nel 1942 si è trasformato in una profumeria e coltelleria, ma io continuo a fare l'arrotino, e lo continuerò a fare anche se tra poco andrò finalmente in pensione. Per il resto sono coadiuvato da mia moglie Sonia e dai miei figli, Odorico e Daniela.

Una curiosità: questi nomi che si ripetono nella sua famiglia, nei suoi avi, Odorico, Onorato...

Fanno parte della tradizione di famiglia. Odorico si chiamavano mio padre, mio nonno, così si chiama mio figlio e così si chiamerà, se Dio mi dà la grazia, mio nipote.

Che legame è rimasto con la sua terra d'origine, la Val Resia?

Sono orgoglioso di appartenere a quella terra, a quella gente. Purtroppo la grande maggioranza della gente è stata costretta ad emigrare dalla valle per poter trovare un lavoro. Anche qui a Cividale, ci sono, oltre alla nostra, parecchie famiglie di origine resiana, una decina, credo. Senta, se posso approfittare...

Dica pure.

Vorrei mandare i miei auguri a tutti i resiani residenti nella valle e a quelli sparsi per il mondo, a tutti un Buon Natale e felice e prospero anno nuovo.

Michele Obit

La stirpe degli arrotini

Onorato Madotto racconta un umile mestiere attraverso la storia dei suoi avi



La famiglia Madotto oggi nel negozio di Cividale: assieme a Onorato ed alla moglie Sonia ci sono i figli Odorico e Daniela

gnato fece tutto questo, nel giro di tre anni.

Cosa successe poi?

Durante la guerra del '15-'18 mio padre fu chiamato alle armi, combattè sul Carso, dove fu ferito. Finita la guerra, c'era una grande miseria, così gli toccò emigrare ancora, questa volta a Smeredevo, la vecchia capitale serba. Ci mise quattro mesi per arrivarci.

In quella città (dove sono nato io: pensi che sul mio certificato di battesi-

mo c'è scritto *Regno dei serbi-croati-sloveni*) trovò un ottimo posto di lavoro, comprò una casa, e lì visse rispettato e benvenuto da tutti per undici anni.

Quando dovette rimpatriare per non perdere la cittadinanza italiana (da Belgrado era infatti arrivato l'ordine che tutti gli stranieri dovevano diventare cittadini jugoslavi oppure andarsene via) il capo della gendarmeria del luogo chiamò alcuni uomini perché lo aiutassero a trasportare i suoi beni fino alla stazione. Erano dispiaciuti perché ce dovevamo andare. Le dirò, il serbo è "bestiale", ma quando è amico, lo è veramente.

Che lingua parlavate in famiglia?

I miei genitori parlavano tra di loro in resiano, mentre noi figli parlavamo in serbo.

Quando siamo tornati in Val Resia ci sono rimasto male: io il resiano lo capivo, anche se non lo parlavo, la gente del luogo invece non mi capiva

Me oči otrokave

To lilo iti din sunce bliskalo nuz to goro to Čaninawo slota je spada wala ta-na našo zapušeno zemjo

Prosen ajer neš nu lezavec juk će prit ke mi na bomo vedle tej den lare se poblize neš konec nu mi wstrašane pesave bizet ćemo doz to Oblazawo

Baside me zadawjane oči me tej nožičave ni ledajo oči me prastrašane lesane vejine tej sklopetave ni strijajo

Tej ti orane dulave ma vista je porizana Cas će prit z dalečnja'a za vse zanastet tej powadenj

Me te zadnje trudne oči otrokave

Renato Quaglia "Baside" - 1985

proprio quando parlavo in serbo.

Rientrate in Italia, quindi?

Sì, ma non trovando abbastanza lavoro per mantenere la famiglia ci recammo in Libia, che allora era colonia italiana, e precisamente a Tripoli. Prendemmo un negozio in

Festeggia con GS Scampoli dal 1. al 24 dicembre

Troverete tessuti di stock a peso da 2.000 lire all'etto e a metro fino ad un massimo di 20.000 lire. Un vasto assortimento di sete pure, tagli per cappotti, lane, ma anche bottoni, cerniere, pizzi e accessori. Tutto quotidianamente riassortito.

DAL 1. AL 24 DICEMBRE SIAMO APERTI ANCHE LA DOMENICA E IL LUNEDÌ

GIESSE
GS
SCAMPOLI

Reana del Rojale (Ud)
Via Celio Nanino 129/24-25
Telefono 0432/853273

STIL OTTICA

di MORENO SINTONI

CIVIDALE DEL FRIULI
Via Ristori 24
Tel. 0432/730898

A P P
L I C A
Z I O N E
L E N T I
A C O N T
A T T O



Iz Belgije za sveto Barbaro

Zadnje dni te družega tiedna sta za sigurno vidli po potieh naših dolinah 'no koriero z belgijansko tablo, targo: parpejala je naše emigrante, ki v tisti dezeli žive, da prezive an par dni tle doma z njih družinam an s parjateljji. Parloznost jim jo je dala sveta Barbara sa' takuo, ki že vesta, 4. dicemberja se naši minatori vsi kupe zbierajo za počastit njih pomocnico.

Nas "belgijani" so parsli v sriedo 1. dicemberja an v nediejo 5. so se ze spet varnil v Belgijo, kjer tece njih zivljenje, tiste zivljenje, ki so se ustvarili potle ki so muorli zapustit rojstne kraje zavojjo diela.

Na dan svete Barbare so se nas emigrant pardruzli tistim, ki so se varnil za nimar damu, potle ki so v mini zaslužili penzjon an vsi kupe so v veseli atmosferi praznoval.

Parvo so sli h mas, ki je bla v Spietre ob danajsti an pu, po masi so se zbral pred monumentam rudarju, ki je ta pred spietarskim kamune an ki ga je naredu naš emigrant iz Kravarja, Marko Predan. Spreguoril so Giuseppe Caucig, predsednik sekcije bivših rudarju Zveze slovienskih izseljencev, spietarski zupan Firmino Marinig an odbornik Gorske skupnosti Nino Ciccone. Potle so sli pa v Galjan, kjer so imiel kosilo-viceerjo. Je biu an liep popudan, kjer na dan so parhajal tudi spomini na "kar so bli mladi", pru takuo na tiste parjateljje, ki so kupe z njim preziviel puno liet v Belgiji an ki seda jih nie vic.

Lepo festo jo je se ankrat organizala sekcija bivših rudarju - minatorju Zveze slovienskih izseljencev.

16 kilometru za 'no marko

Tudi takale težave po naših vaseh

Ziviet tle par nas ni lahko, posebno v tistih majhnih vasicah, ki so arstresene gor po brezieh. Pustimo velike problematike, kot so dielo buj blizu duoma, hise za vse an takuo napri... po nekaterih vaseh nimajo se tistega, ki bi jim vozu kruh, za rec adno.

Tele dni je parsla tle h nam na zena iz srienskega kamuna: "Napisajta, de za narest an dokument na kamune sam zamudila malomanj cieu dan an tuole ne zavojjo kamunskih impiegatu, pac pa zak niesam imiela "marke da bollo!". Na kamunu jih na morejo darzat, du ostarij jih niemajo zak ceglih so vprasal, de naj jim dajo dovoljenje, licenzó za jih predajat ze vic cajta od tega, sele jim jo nieso dal. Ki narest? Niemam

makine, koriere ob tisti urjo nie, iti par nogah dol do Skrutovega? Kabi, takuo sam nardila an se trostala, de usafam kajšnega po pot, de me popeje duon, pru takuo kajšnega, de me parpeje spet guon, zak čene... vesta, iz Sriednjega do Skrutovega je osam kilometru napri, an osam kilometru nazaj!"

Tisti, ki tarkaj guore, de dielajo za zbuojsat zivljenje tle po naših gorah, naj jo genjajo guorit an naj začnejo reševat an tele minene probleme.

Zaki na dajo dovoljenje kamunam, de naj darze potriebne marke da bollo, pru takuo tistim gostilnam, ki so sele odparte tle par nas. Vemo, de podoban problem ga imajo an po drugih kamunu naših dolin.

Serafino Martinknin iz Topoluovega an njega risbe

Nie nikdar prepozno...

Serafino Loszach - Martinknin iz Topoluovega ima okuole 70 liet an je ze vic liet, ki boliezan ga darzi na karocel. Ki dielat cieu dan? Kar je liepa ura se more an sediet ta pred hiso an se pomenat z vaonjani, ki med 'nim dielam an drugim pasajo atú tode, pa kar je slava ura an se vsi tisce tan doma? Serafino je biu vaje dielat an ku vsi naš judje, na more stat z praznim rok cieu dan... Takuo, s pomočjo hčere Carle je začeu počaso počaso runat risbe, dizenje: hise, cierkva, zvine, judi... Kakuo

je pridat se vidi na fotografiji tle zdol.

Dvie liet od tega, luja, kar je biu vaški senjam, so nardil tudi 'no razstavo, no mostro an vic ku kajšan je su damu s kako njega risbo. Tle dielat se bli Topoluovega



niesni umetniki, ki so parsli iz deleca (Nove Zelande), na starih vrates so vidli njega risbo, ga tiel spoznat an takuo so se z njim srečal. Serafin je biu zlo veseu telega obiska. Njemu pa se muormo vsi zahvalit zak nam je stuoru zastopit, de nie nikdar prepozno za se navast kieki novega v zivljenju an kar pari vse zgubjeno.

Za se
nomalo
posmejat

Janez je priseu na obisk k znancem. Biu je lačen in upu, da ga bojo povabil k večerji. Caka in čaka, toda nič ni kazalo, da bi pri teh ljudeh kaj jedli. Pa je vzeu kurazo in vprasu najmlajšega sina, kdaj po navadi večerjajo.

- Navadno ob sedmih. Pa ce imamo obisk, počakamo, da gre.

- Natarak, kamerier, kako star je ta kruh?

- Tega vam na zalost ne morem povedati!

- Zakaj ne?

- Ker sem tu samuo tri tiedne!

- Nu, Mihac, dokazi nam, de je zemlja okrogla!

- Gospodična učiteljica, saj jest tega nisem nikoli tardiu!!!

- Si slišu, kajšno zeno je dobiu naš učitelj? Zna sedam jeziku!

- Kajšan revez! Moja zna samuo adnega, pa nikdar ne pridem do besiede!

Peter prave Igorju:

- Ljudje so čudni. Ko se mu vsi smejejo. Več-

raj zvicev je nekdo padu s koleasa. Na mah se je zbralo okoli njega puno ljudi an vsi so se mu smejali. Samuo jest se nisem smejal!

- Pa kdo je biu tisti, ki je padu?

- Pas duo? Jest!

Igorja je mama posjala po kruh.

- Prosim, an kilo kruha!

Pekar je spezu kruh in ga dau puobcju. Igor pa ima ostro uoc in vidu, da je pek slabo tehtu.

- To pa ni kilo, premalo je - se je uparu Igor.

- Kaj bi se jezu, puobic, bos laze nosu! - mu je odgovoriu pek.

Igor pusti na pekovi mizi stuo lir.

- Hej, ti, premalo je, kje pa imaš ostali denar?

- Kaj bi se jezu - je odgovoriu Igor - bote laze steu!

Ušafat še moči za iti napri...

Med 'no fadijo an drugo tisti od Beneskega gledališca ušafajo cajt tudi za 'no viceerjo vsi kupe za se dat kurazo za iti napri po pot, ki ni lahka (je ze stara pravca, de naši igrauci niemajo prestora, kjer runat vaje, kjer zbierat njih blaguo...) Takuo je slo an v petak viceer. Srečal so se v Sriednjem. Je manjku vic ku kajšan, pa, na stuojta se bat, za Dan emigranta bojo vsi, sa' je ze na dobri poti nova igra "Varuh", ki jo je napisu Dario Martinig, rezija je pa od Alda Klodiča.



TV COLOR/HI-FI/ELETTRODOMESTICI

expert



PIU' ASSORTIMENTO - PIU' CONVENIENZA - PIU' ASSISTENZA

F.LLI CHICCHIO
CIVIDALE DEL FRIULI (UD)
Via P. d'Aquileia, 24 - Tel. 0432/731166
Via Europa - Tel 0432/731456



F.LLI PICCOLI

FERRAMENTA - CASALINGHI - UTENSILERIA
LEGNAMI - ELETTRODOMESTICI - MATERIALE
ELETTRO - COLORI - ARTICOLI DA REGALO

ZELEZNINA - GOSPODINSKI ARTIKLI - ORODJE
LES - ELEKTRICNI GOSPODINSKI APARATI -
ELEKTRICNI MATERIAL - BARVE - DARILA

CIVIDALE
CEDAD

Via Mazzini 17
Tel. 0432/731018

Scheda storica - 7

Potere e repressione

Nell'opera di demolizione dello stato democratico e di soppressione delle garanzie costituzionali (in seguito alla seduta della camera del 3 gennaio 1925) e quindi della costruzione dello stato fascista ebbe un ruolo di primo piano il ministro della giustizia Alfredo Rocco. La sua opera fu attuata a partire dai vertici per giungere alla eliminazione delle assemblee e degli organi elettivi nei comuni e nelle province. Venne inventata una figura che non esisteva nella costituzione italiana, quella di capo del governo al posto di quella di presidente del consiglio. Non fu solo una questione nominale.

In base alla legge (31 gennaio 1926) le prerogative del capo del governo furono estese in senso nettamente autoritario: acquisì il potere di emanare norme con forza di legge, incensurabili sia da parte del consiglio dei ministri che dal parlamento. Al parlamento fu sottratto il potere di negargli la fiducia. Il capo del governo rimaneva formalmente sottoposto solo al sovrano, che conservava il diritto di revoca. Anche nel partito fascista il ruolo di Mussolini venne accentuato. Secondo il nuovo statuto (8 ottobre 1926) le decisioni erano prese dall'alto per via gerarchica.

Un ulteriore passo fu lo statuto del PNF emanato con regio decreto (20 dicembre 1929), in cui il partito otteneva il pieno inserimento nell'ordinamento dello stato. Il segretario del partito fu membro di diritto nei centri vitali dello stato, come difesa, educazione, corporazioni, ecc. La carica di segretario del partito fascista avvenne per decreto del re, su propo-

sta di Mussolini in qualità di capo del governo.

Su proposta del ministro agli interni, Luigi Federzoni e del ministro della giustizia, Rocco, furono approvati (5 novembre 1926) i **provvedimenti per la sicurezza e la difesa dello stato**: lo scioglimento dei partiti e delle associazioni politiche, la revisione di tutti i passaporti, la revoca della gerenza dei periodici e la soppressione della stampa contraria al regime, l'istituzione del confino di polizia ed il ripristino della pena di morte per gli attentati ai sovrani, al principe ereditario, al capo del governo ed altri reati, il divieto di ricostituire le organizzazioni disciolte e l'istituzione di un tribunale speciale.

Successivamente i vari provvedimenti vennero inquadrati organicamente in un corpo legislativo, il **Codice Rocco** (1 luglio 1931). In esso veniva istituita la pena di morte anche per i reati non politici. Il codice, per fare qualche esempio, prevedeva pene da 5 a 15 anni di carcere per l'incitamento a reati politici a mezzo stampa, da 3 a 15 anni per la ricostituzione dei partiti ed associazioni disciolte (tutte, escluse quelle fasciste e l'Azione Cattolica), da 5 a 15 anni per la diffusione di notizie non vere, esagerate e tendenziose sulla situazione interna italiana. Di questi reati vennero riconosciuti colpevoli migliaia di antifascisti nei processi politici di regime.

Il **Tribunale Speciale per la Difesa dello Stato** ebbe il compito di reprimere le attività politiche contrarie al regime fascista. Esse furono presentate nei termini di incitamento alla guerra civi-



La fotografia mostra il gruppo di antifascisti arrestati ed incatenati nel carcere di Savona, imputati di aver aiutato la fuga in Francia del leader socialista Filippo Turati. Nel gruppo sono il fondatore del gruppo "Giustizia e Libertà" Carlo Rosselli e Ferruccio Parri, che sarebbe diventato il primo presidente del consiglio

dopo la liberazione. Tra i condannati del Tribunale speciale va ricordato Sandro Pertini, futuro presidente della repubblica dal 1978 al 1985. Arrestato al rientro dalla Francia, dove si era impegnato alla ricostruzione dei gruppi socialisti, fu processato (30 novembre 1929) e condannato a 11 anni di carcere con l'accusa

di diffamazione del regime fascista all'estero.

Anche il futuro presidente del consiglio e segretario della democrazia cristiana fu condannato a 4 anni di reclusione, poi liberato per intervento del Vaticano. Le pene più severe e la grande maggioranza delle condanne del tribunale speciale toccò ai comunisti, o defi-

niti come tali. Sugli oltre 28.000 anni di carcere erogati, 23.000 andarono ad essi.

Il processo più rilevante fu il cosiddetto processo contro Antonio Gramsci, deputato e segretario del partito comunista, ed altri dirigenti del partito (28 maggio 1928). Gramsci fu condannato a più di 20 anni di carcere, Umberto Terracini a 22 anni, altri a pene dai 15 ai 18 anni. Nel 1931 il gruppo milanese di Giustizia e Libertà fu condannato a pene dai 10 ai 20 anni. Il comunista Gian Carlo Pajetta a 21 anni. E si tratta solo di qualche esempio.

L'attività degli organi repressivi del regime fu particolarmente intensa nei territori annessi nella Venezia Giulia, tanto che nel 1931, quando il termine del tribunale speciale doveva scadere, esso fu prorogato per 5 anni, con la motivazione della situazione nelle zone del confine orientale.

le, ribellione, spionaggio, tradimento e terrorismo. Vediamo ora la composizione del Tribunale Speciale. Esso era costituito dal presidente, di regola un alto ufficiale dell'esercito, della marina, dell'aeronautica o della milizia, da cinque giudici scelti fra i consoli della milizia (grado pari a quello di capitano nell'esercito) e da un relatore, giudice di tribunale militare. Si trattava dunque di un tribunale fascista che si sostituiva alla magistratura penale ordinaria nel giudizio dei reati politici. Infatti il Tribunale Speciale applicava le norme dei tribunali militari in tempo di guerra, con giudici appartenenti alla milizia fascista. Gli arresti erano effettuati anche sulla base di informazioni di spie dell'OVRA senza che talvolta ne fosse informato l'interessato. Il regolamento speciale dava luogo a prolungati periodi di detenzione preventiva, la censura della corrispondenza con ritardi di mesi della posta. La polizia segreta mostrò particolare

efferatezza durante gli interrogatori usando la tortura per ottenere confessioni anche da persone innocenti. Operava con perquisizioni, controlli, arresti e si avvaleva di casellari, schedature segrete, informazioni riservate di una rete di spie anche all'estero, allo scopo di spiare i fuorusciti, operanti nei vari gruppi in esilio, come la concentrazione antifascista, il gruppo "Giustizia e libertà" che incitava ad azioni dimostrative e il partito comunista che adottava la linea del lavoro politico tra le masse operaie e contadine, ma anche l'infiltrazione nelle organizzazioni fasciste. Il 1 gennaio 1927 l'"Unità" iniziò la pubblicazione clandestina.

Il tribunale speciale iniziò la sua attività il 1 febbraio 1927 processando due operai rei di aver offeso Mussolini; la prima condanna a morte (17 ottobre 1928) fu erogata ad un operaio che aveva ucciso due fascisti per reazione alle loro persecuzioni.

M.P.

Contrari anche i podestà

Nel 1928 il Comune di Udine emise un'ordinanza che provocò l'irritazione di tutti i comuni della montagna e in particolare della Slavia. L'ordinanza intendeva vietare l'importazione di vitelli macellati per limitarla ai capi vivi. A causa di questo provvedimento i podestà delle Valli del Natisone si trovarono fra le mani una rognia che colpiva direttamente gli interessi degli allevatori. Questi protestarono, perché sarebbero stati costretti a condurre gli irrequieti vitelli per gli impervi sentieri e le stradine di montagna. L'ordinanza li metteva nell'impossibilità assoluta o quasi di poter trasferire vitelli al piano e avrebbe creato per gli allevatori un aggravio sproporzionato al costo delle carni.

I podestà si riunirono in assemblea a S. Pietro il 3 maggio 1928. Presenziarono alla riunione i seguenti sindaci:

Strazzolini Guido (S. Pietro); **Gorenzsch Faustino** (Rodda); **Gujon Giacomo** (Tarcetta); **Felettig Giuseppe** (Savogna); **Duriava Pio** (S. Leonardo); **Trusgnach Giuseppe** (Drenchia); **Trusgnach Matteo** (Grimacco)

Nella riunione deliberarono di incaricare il podestà di S. Pietro di rappresentarli presso le autorità competenti riportando l'opposizione dei comuni di montagna e la necessità di revocare l'ordinanza, in modo da poter continuare a trasportare vitelli macellati.

(Archivio comunale di S. Pietro al Natisone)



Kobarid: raid fascista

Sulla via del ritorno da Dresnica i fascisti calarono di nuovo a Kobarid e tentarono per la terza volta di incendiare il vicariato. L'indomani procedettero fino al paese di Staro selo e scacciarono e dispersero i fedeli raccolti in chiesa per una cerimonia religiosa. Quindi saccheggiarono i locali dell'associazione culturale "Svoboda" (Libertà). Il numero dei fascisti che presero parte a questa spedizione fu di oltre 5000. Nel timore per la propria vita gli abitanti di tutta la zona del Krn si rifugiarono sulle montagne e nei boschi. Ogni tentativo di provare la propria innocenza da parte della popolazione slovena fu vana. Ed invano protestò contro le atrocità commesse dai fascisti la deputazione provinciale di Gorizia e Gradisca, in cui erano rappresentati pariteticamente sloveni ed italiani. L'unico risultato fu questo: il deputato fascista Francesco Giunta ordinò un'adunata a Gorizia per chiedere lo scioglimento del consiglio provinciale minacciando la mobilitazione della terza divisione di combattimento della zona nel caso che la richiesta non fosse accolta.

Il 16 luglio 1922 fu la Giornata dell'Espiazione.

(segue)

(versione da L. Cermelj - Life and Death of a Minority)

Una scolaresca di Plestisce/Platishis con la bandiera davanti al monumento ai caduti. Sul piedistallo un personaggio in uniforme fascista. Solo una parte dei bambini è in divisa di balilla. Le bambine, più ordinate, portano in parte il grembiolino nero di scuola, in parte la divisa di piccole italiane.

La penetrazione del fascismo nelle scuole fu più faci-

le nei centri maggiori del fondovalle, più difficile in montagna, anche per una certa resistenza al pagamento della tessera da parte delle famiglie. Gran parte di esse vivevano in condizioni di spaventosa miseria ed arretratezza. Mancava in quei paesi un ceto capace di far da supporto al fascismo. Rimaneva la scuola.

Una testimonianza delle

difficoltà cui andavano incontro le maestre è data da queste note, estratte da un giornale di classe di una scuola nel comune di Taipana.

Così scriveva una maestra nella parte del registro riservata alla cronaca:
 7 ottobre 1942

Tesseramento - Ho cominciato subito, fino da questi primi giorni a insi-

stere sull'obbligo di versare senza indugio la quota d'iscrizione, perchè parecchi hanno portato la somma richiesta. Speriamo che anche altri lo facciano con sollecitudine.

28.10.1942

Parlando della Marcia su Roma di 20 anni fa rinnovo l'invito ai ritardatari di portarmi le 6 lire per la tessera.

5.12.1942

Ricordiamo il gesto eroico di Balilla. Colgo l'occasione per raccomandare ai ritardatari di portare le 6 lire per il rinnovo della tessera.

25.3.1943

In questi giorni ho distribuito le tessere ai miei balilla e piccole italiane. Uno solo deve ancora versare la quota. Elogio i miei scolari per aver fatto quest'anno con puntualità il loro dovere.

Ormai però il fascismo era prossimo alla fine. Prima della fine dell'anno scolastico sarebbe passata di lì la prima brigata partigiana slovena.



Risultati

PROMOZIONE

Valnatisone - Serenissima 0-0
Ruda - Primorje 1-0
Juventina - Fortitudo 1-0

3. CATEGORIA

Pulfero - Stella Azzurra 2-5
Moimacco - Savognese 1-0

JUNIORES

Tricesimo - Valnatisone 7-1

GIOVANISSIMI

Audace - Cassacco 5-1

AMATORI

Real Pulfero - Invillino 1-2

PALLAVOLO MASCHILE

Percoto - S. Leonardo 0-3

PALLAVOLO FEMMINILE

S. Leonardo - Cassacco 0-3

Prossimo turno

PROMOZIONE

7 Spighe - Valnatisone
Cervignano - Juventina
Primorje - Trivignano

3. CATEGORIA

Faedis - Pulfero
Stella Azzurra - Savognese

JUNIORES

Valnatisone - Ruda (rec)
Valnatisone - Cussignacco

GIOVANISSIMI

Audace - Donatello (rec)
Torreanese - Audace

ESORDIENTI

S. Gottardo - Audace (rec)
Audace - Fortissimi (rec)

AMATORI

Bottenicco - Real Pulfero

PALLAVOLO MASCHILE
S. Leonardo - Cus Udine

PALLAVOLO FEMMINILE
Rojales - S. Leonardo

Classifiche

PROMOZIONE

7 Spighe, Spilimbergo 15;
Polcenigo, Pordenone 14;
Maniago, Serenissima 13; Aviano 12; Cordenonese 11;
Valnatisone, Zoppola, Fagagna 10; Tavagnacco, Tricesimo 9; Spal Cordovado, Vivai Rauscedo 8; Juniors Casarsa 5.

3. CATEGORIA

Mariano 18; Audax Sant'Anna 16; Moimacco 15; Pulfero 10; Mladost, Azzurra, Lumignacco 9; Savognese 8; Pavieste, Faedis 7; Stella Azzurra, Nimis 6.

JUNIORES

Palmanova 22; Tricesimo 18; Tavagnacco 15; Gemonese 13; Aquileia 11; Fagagna 10; Serenissima, Ruda 9; Fiumicello, Trivignano 8; Gradese 7; Valnatisone, Cervignano, Cussignacco 6.

GIOVANISSIMI

Audace, Tarcentina 14; Azzurra 12; Serenissima 11; Donatello 10; Chiavris 9; Torreanese 8; Riviera, Reanese 7; Bujese 6; Ragogna, Nimis 4; Fortissimi 2; Cassacco, San Gottardo 0.

AMATORI (Eccellenza)

Real Pulfero 15; S. Daniele 12; Invillino, Chiopris 11; Bottenicco 10; Pantianico, Pieris 9; Rubignacco 8; Variano 6; Tricesimo, Buja 5; Vacile 2.

AMATORI (3. Categoria)

Povoletto 15; Cavalicco 12; Xavier, CGS Udine 11; Salone Luisa 10; Friulservice 9; Pol. Valnatisone 8; Real San Domenico 7; Vides 4; S. Domenico 3.

Tripletta al Cassacco

**“Mitra”
Rubin**

Valnatisone, solo un pari in casa con la Serenissima. Conferma dei Giovanissimi contro il fanalino di coda. Per l'incompleto Real il primo ko della stagione

Valentino Rubin



La Valnatisone non è riuscita ad ottenere la sua seconda vittoria casalinga contro la Serenissima di Pradamano. Gli azzurri hanno rischiato la capitolazione al 29' della ripresa, quando un attaccante ospite ha mandato il pallone sul palo. Ancora una volta i sanpietrini sono stati costretti a giocare in dieci. Al 60' infatti è stato espulso Beltrame per doppia ammonizione.

Un'altra espulsione, quella di Massimo Medves dopo soli dieci minuti, ha costretto la Savognese in inferiorità numerica contro il Moimacco. I padroni di casa sono passati in vantaggio al 25', ma i gialloblù, disputando una buona gara, sono in più occasioni andati vicino al pareggio. Per i ragazzi allenati da Luciano Bellida domenica prossima è in programma l'ultima gara del girone di andata ad Attimis contro la Stella Azzurra, con la possibilità di migliorare la propria classifica.

Gara dal risultato sconcertante quella tra il Pulfero e gli ospiti della Stella Azzurra. Illusi dalla rete iniziale di Fabrizio Peressoni e dalla traversa colpita da Pace, gli arancioni all'inizio della ripresa in dieci minuti di follia hanno subito tre segnature. Al 25' un rigore trasformato da Clodig riapriva la gara. I ragazzi di Attimis, sfruttando il contropiede, per due volte ancora castigavano i padroni di casa.

Giornata da dimenticare

per gli Juniores della Valnatisone, tornati da Tricesimo con un pesante 7-1 al passivo. La rete della bandiera, a tre minuti dalla fine, è stata opera di Campanella.

Da questo week-end di risultati negativi si sono salvati i Giovanissimi dell'Audace che, ospitando il Cassacco, fanalino di coda del girone, sono passati in vantaggio già al 1' con Rubin. Ancora Valentino andava in gol al 10', mentre la terza rete era segnata da Simaz su rigore, prima del gol ospite allo scadere del primo tempo. Al 3' della ripresa andava a segno Peddis, poi al 15' era Rubin a chiudere il conto delle marcature. I prossimi due turni, che vedranno i ragazzi alle-

nati da Bruno Jussa affrontare in trasferta la Torreanese e quindi la Tarcentina in casa, potranno dare la svolta nelle posizioni di testa della classifica.

Il Bar Corrado di Invillino con due reti nel primo tempo dà il primo dispiacere del campionato al Real Pulfero. I ragazzi del presidente Claudio Battistig, largamente incompleti in attacco, sono riusciti nella ripresa ad accorciare le distanze con Bruno Jussa, che ha trasformato un calcio di rigore.

Il Salone Luisa di Drenchia e la Polisportiva Valnatisone di Cividale hanno concluso le loro fatiche nel girone di andata. Riprenderanno il loro cammino a metà gennaio.

Alti e bassi per l'esordio della pallavolo

È iniziata a pieno ritmo l'attività della pallavolo con la Polisportiva di S. Leonardo impegnata nei settori maschile e femminile. I ragazzi hanno ottenuto due successi, il primo contro la Natisonia di S. Giovanni, il secondo a Percoto, intervallati dalla giornata di riposo. L'inizio positivo fa ben sperare per il futuro della formazione nel campionato di 2. Divisione.

È andata male, invece, alle ragazze impegnate sabato scorso a Scrutto contro la formazione di Cassacco. La prima uscita non deve però far testo, poiché la squadra ha i mezzi per ben figurare nel campionato di 1. Divisione.

Al via anche la giovane formazione dell'Under 14, che ha ottenuto un convincente successo.



Tamara Sdraulig, centrale della Pol. S. Leonardo

Federico è sulla buona strada



Ultimi colpi di acceleratore per i nostri piloti in un positivo 1993. Federico Fon, al debutto con la nuova Cinquecento, si è recentemente classificato al sesto posto di classe al 7. Rally di Portogruaro. Il giovane pilota si augura di poter partecipare al Trofeo Fiat Cinquecento 94, sponsor permettendo.

Nepričakovan zaplet v Promocijski ligi

Juventina kaznovana

Standreska Juventina, ki se je z najboljšimi potegovala v nogometnem prvenstvu promocijske lige, je doživela pekoč udarec, ki ni prišel z igrišča, marveč od disciplinske komisije. Ta je slovenski postavi odvzela kar 6 točk. Inkriminirano dejanje naj bi bila ugotovitev, da je v vrstah Juventine igral nogometas, ki ni zaradi lanskoletne izključitve prestal dosojene kazni.

Odvzem točk je Standrezce porinil na dno lestvice in jim odvzel vsako upanje, da bi se lahko potegovali za samo napredovanje. Cilj se je spreminil. Kljub nedeljski zmagi proti Fortitudo, so Standrezci, v družbi Primorja in samega Fortituda na predzadnjem mestu lestvice. Prepričani smo, da bo ekipa znala primerno reagirati na hud udarec in da se bo cimprej potegnila iz nevarnih voda.

Od drugih sportnih dogodkov velja omeniti četrti zmago odbojkarjev Imse Kmečke banke v B-2 ligi, s čimer so obdržali stik z vodilnimi. (R.P.)

Bis per la squadra ducale nel Trofeo federale della Provincia di Udine

Tiro a segno: il labaro a Cividale



La squadra di Cividale vincitrice del Trofeo federale della Provincia di Udine

Bissando il successo dello scorso anno, la squadra cividalese di Tiro a segno ha conquistato di recente il Trofeo federale della Provincia di Udine ed ha quindi conservato il prestigioso labaro messo in palio. Cividale nella classifica per squadre ha pre-

ceduto Udine e Pordenone, mentre nella graduatoria individuale a risultare primo è stato il cividalese Erminio Paoluzzi.

La sezione di Tiro a segno ducale ha disputato anche la "Gara dell'amicizia delle Forze di Polizia" tra Italia e Slovenia.



Per tutto il mese di dicembre sconti del 10% su tutti gli articoli: ARAZZI, TAPPETI, CARDIGAN, scialli, sciarpe, cravatte ed altro tutti eseguiti al telaio a mano

Studio Tessile

Cividale del Friuli - Via Cavour, 22 - Tel. 730219

SREDNJE

Liegi - Gorenj Tarbi
Zgubil smo se
adnega vasnjana

Smo zvidel tele dni za zalostno novico. Parsla nam je iz Belgije. V tisti deželi, kjer je preziveu puno liet svojega zivljenja je 26. setemberja umaru Vincenzo Drecogna - Tamascju iz Gorenjega Tarbja. Imeu je samuo 58 liet.

Ze mlad je su dielat v belgijanske miniere, potle je pustu mino an opravljju druge dielo, dokjer ni su v penzion. Ziveu je blizu Liegi an tle je imeu zaries puno parjateljju. Z njega hitro smartjo je v veliki zalost pustu nje, brata Tona, kunjade, navuode an vso drugo zlahto.

Na njega pogrebu v Liegi, se je zbralo puno Slovienju, ki gor zive, pa tudi puno Belgijanu, ki so lepuo poznal Vincenza an za njega liep karater spoštuval an imiel radi. Vsi kupe so mu dal zadnji pozdrav.

SPETER

Ažla
Nova družina

13. novemberja sta se poročila Paolo Macorig - Kabalič po domace iz Azle an Margyji Kalina, 'na liepa ceča, ki je parsla iz deleca za ziviet tle par nas, kjer se je ustvarila novo zivljenje.

Novi družini zelmo puno sreče, zdravja an veseja. Noviči zelmo, de bi se dobro usafala tle par nas.

NEDIŠKE DOLINE

Klaše se zbierajo

Smo parsli na konc lieta an v telem cajtu je zaries puno viceriji za praznovat klašo.

V saboto 27. novemberja zvičer je bluo vse niekan takuo zivuo gor v Podboniescu, go par Skofe: zbral so se dvie skupine, tisti, ki so se rodil lieta 1935 an tisti od lieta 1951. Imiel so tudi godca an kajsan se je takuo veplesu, de dafa, de je se pokušu dobruote, ki so jim bli napravli tisti od Skofa.

V torak 7. dicemberja je

novi matajur

Odgovorna urednica:
JOLE NAMOR

Izdaja:
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.
Cedad / Cividale
Fotostavek: GRAPHART
Tiska: EDIGRAF
Trst / Trieste



Vclanjen v USPI / Associato all'USPI

Settimanale - Tednik
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Narocnina - Abbonamento
Letna za Italijo 35.000 lir
Postni tekoči racun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad - Cividale
18726331

Za Slovenijo - Ziro racun 50101 - 601
- 85845 - «ADIT» 61000 Ljubljana
- Vodnikova, 133 - Tel. 554045 -
557185 - Fax: 061/555343
Letna narocnina 700. - SLT
Posamezni izvod 20. - SLT

OGLASI: 1 modulo 18 mm x 1 col
Komerziali L. 25.000 + IVA 19%

bla na varsti klasa 1954. Zbral so se v Spietre, v "Belvedere". Tudi na teli viceriji se jih je zbralo zaries puno an za veselo atmosfero so jim poskarbiel godci, ki ze vic liet jim hodejo gost.

"Lipa" za vaše
božične senke

Smo parsli na take cajte, de obedan niema sudu za metat skuoze okna, pa za Bozic je nimar lepuo senkat kiek družini an parjateljju. Ce niemata ideji an na vesta ki senkat, obarnita se na Zadrugo Lipo v Spietar, v prestorih Beneške galerije (condominio Al Centro).

Tle usafata zaries puno liepih reci, take reci ki so tudi hnuu: buče, skliede, tonte vsieh mier, skudiele, bukaline... An so vse narete na ruoke, v laboratorju Lipe, ki ima svoje prestore v stari spietarski suoli.

Nova "pastieja"
za Aborno

Aborna - rieko ki teče skuoze Sauodnjo an gre dol pruo dolini dokjer se na sreča s Kozco dol pod Azlo - na bo vic takuo nagobarna... Kar je biu velik daž, predvsem dol blizu Kočebjarja je nimar poplavila vse njive an sanožeta, v Sauodnji je celuo "vejeda" kamane an zemjo pod potjo an pod pezo.



Smo jal, de seda na bo vic takuo nagobarna: so postrojil nje grive.

Dol par Kočebjarje (spietarski kamun) dielo, takuo ki se vidi na fotografiji tle zdol, je parslo ze h koncu, tele dni pa strojejo v Sauodnji.

Ze ankrat so bli par vic kraj postrojil grive, nardil so bli cementne ziduove, telekrat so pa spremenil an namest cimanta so lepuo položli velike kamane.

Se je gajalo 30 liet od tega

DOLENJ BARNAS
Komunski svet je na svoji zadnji seji skleniu, da bo zaprosiu za kontribut statal za gradnjo otroškega vartaca v nasi vasi. Seda imajo ze vse vasi našega komuna moderne suole za te male, le par nas se muorajo otroc stiskat v slavih an nehygienjskih lokalih, kjer ni se dvorisca ne.

Nasa vas je adna največjih vasi Nediske doline in zatuo je tudi dost malih otuok, zatuo je otroški vartac vic kot potreban.

(Matajur, 16.1.1963)

SPETER

Cedajska "Banca popolare Coperativa" je dosegla dovoljenje za odpriet novo filialo v Spietru. Lokali, ki bojo

sparjel filialo telega kreditnega instituta so ze parpravjeni.

Banka bo začela dielati miesca marca

(Matajur, 1.2.1963)

SVET LENART

Na zadnjem komunskem konsilju so med drugim diskutli tud o suolskem problemu. Sklenil so ustanovit konzorcij s komuni Garmak, Sriednje an Dreko za skupno srednjo suolo, ki naj bi se odparla v Svetim Lienartu.

Do telega sklepa, do telega decizjona se je parslo zavojo novega suolskega zakona, ki določa osemletno obvezno suolo v komunih, ki imajo narmanj 3000 prebivalcu. Donas muorajo otroci iz zgoraj povieda-

nih kamunu hodit v sriednje suole v Spietar, ki je precej delec in zatuo jih je le malo ki jih obiskujejo.

(Matajur, 10. 4.1963)

SOVODNJE

Tud otroc iz Ceplesca bojo lahko hodil v srednje suole.

Sovodenjski kamun je prosu Daržavo za poseben kontribut za kritje stroškov za avtobus, ki vozi suolarje v Speter in nazaj. Avtobus se ustavlja po vseh vaseh in kar pride v Speter je čisto pun.

Tuole je zlo dobro dielo, zaki samuo na tolo vizo bojo mogli otroc iz hribovskih vasi imiet vic ku elementarno istrucjon.

(Matajur, 16.11.1993)

Per la tua pubblicità
sul Novi Matajur
telefona al 731190

FOTO EXPRESS

Il servizio stampa rapido
FOTO F.B. UNO

STAMPIAMO
LE TUE FOTO
IN 20 MINUTI

CIVIDALE DEL FRIULI (UD)
PONTE DEL DIAVOLO
tel. 0432/701216

LABORATORIO
arte arredo

- zidani štedilnik
- zidane kuhinje
- peči
- nadomestni deli
- kamini po naročilu
- predmeti iz litega zelega

CIVIDALE DEL FRIULI
VIA UDINE 72
TEL. 0432/701181

"LA MARMI,,
DI NEVIO SPECOGNA

LAPIDI
E MONUMENTI

S. Pietro al Natisone
Zona industriale 45 tel. 0432-727073

Miedihi v Benečiji

DREKA

doh. Lorenza Giuricin

Kras:

v sredo ob 12.00

Debenje:

v sredo ob 15.00

Trinko:

v sredo ob 13.00

GARMAK

doh. Lucio Quagnolo

Hloče:

v torek ob 10.30

v sredo ob 10.00

v petak ob 10.30

doh. Lorenza Giuricin

Hloče:

v pandiejak ob 11.30

v sredo ob 10.30

v petak ob 14.30

Lombaj:

v sredo ob 15.00

PODBUNIESAC

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac:

v pandiejak od 8.30 do 11.00

an od 16.30 do 19.00,

v torak an sredo

od 16.00 do 19.00,

v petak od 8.30 do 11.00

an od 16.30 do 19.00

Crnivarh:

v cetartak od 9.00 do 11.00

Marsin:

v cetartak od 15.00 do 16.00

SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti

Sovodnje:

od pandiejka do petka

od 10.30 do 12.00

SPIETAR

doh. Edi Cudicio

Spietar:

v pandiejak, sriedo, cetartak

an petak od 8.00 do 10.30

v torak od 16.00 do 18.00

v soboto od 8.00 do 10.00

doh. Pietro Pellegriti

Spietar:

v pandiejak, torak, cetartak,

petak an saboto

od 8.30 do 10.00

v sriedo od 17.00 do 18.00

SRIEDNJE

doh. Lucio Quagnolo

Sriednje:

v pandiejak ob 11.00

v cetartak ob 9.30

doh. Lorenza Giuricin

Sriednje:

v torak ob 11.30

v cetartak ob 10.15

SV. LIENART

doh. Lucio Quagnolo

Gorenja Miersa:

v pandiejak od 8.00 do 10.30

v torak od 8.00 do 10.00

v sriedo od 8.00 do 9.30

an od 17.00 do 18.00

v cetartak od 8.00 do 9.00

v petak od 8.00 do 10.00

an od 17.00 do 18.00

doh. Lorenza Giuricin

Gorenja Miersa:

v pandiejak od 9.30 do 11.00

v torak od 9.30 do 11.00

v cetartak od 11.30 do 12.30

v petak ob 16.00

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miedihi ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediske doline se lahko telefona v Spietar na stevilko 727282.

Za Cedajski okraj v Cedad na stevilko 7081, za Manzan in okolico na stevilko 750771.

Poliambulatorio
v Spietre

Ortopedia, v sriedo od 10. do 11. ure, z apuntamento (727282) an impenjativo.
Chirurgia doh. Sandrini, v cetartak od 11. do 12. ure.

Dežurne lekame / Farmacie di turno

OD 13. DO 19. DICEMBERJA

Sriednje tel. 724131 - Manzan (Sbuelz) tel. 740526

OD 11. DO 17. DICEMBERJA

Cedad (Minisini) tel. 731175

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali cas in za ponoč se more klicat samuo, ce riceta ima napisano »urgente«.

BCTKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA

FILIALA CEDAD Ul. Carlo Alberto, 17
Telef. (0432) 730314 - 730388

FILIALE DI CIVIDALE Via Carlo Alberto, 17
Fax (0432) 730352

CAMBI - Martedi
MENJALNICA - Torek 07.12.1993

valuta	kodeks	nakupi	prodaja	media
Slovenski Tolar	SLT	12,40	13,00	—
Ameriški dolar	USD	1655,00	1700,00	1690,96
Nemška marka	DEM	978,00	998,00	993,25
Francoški frank	FRF	287,00	291,00	289,16
Holanski florint	NLG	867,00	893,50	886,06
Belgijski frank	BEF	46,40	48,00	47,36
Funt sterling	GBP	2486,00	2562,00	2539,90
Kanadski dolar	CAD	1255,00	1288,00	1278,58
Japonski jen	JPY	15,35	15,80	15,66
Svicarski frank	CHF	1128,00	1164,00	1150,38
Avstrijski silling	ATS	138,00	142,50	141,21
Spanska peseta	ESP	11,65	12,30	12,04
Avstralski dolar	AUD	1110,00	1143,00	1135,43
Jugoslovanski dinar	YUD	—	—	—
Irvaški dinar	HRD	0,13	0,20	—
Europ. Curr. Unity	ECU	—	—	1913,94

CERTIFICATI DI DEPOSITO

A 3 mesi al tasso nominale del	8,25%	- taglio minimo	100 milioni
A 6 mesi al tasso nominale del	7,75%	- taglio minimo	5 milioni
A 12 mesi al tasso nominale del	7,75%	- taglio minimo	5 milioni